



All Art Now 1st
International Video Art
Festival 2009

مهرجان الفن الآن الدولي الأول للفيديو آرت ٢٠٠٩

Organized by:
نظم هذا الحدث:



:Special thanks to all the partners & funders
شكر خاص لكل الشركاء والداعمون:



محافظة دمشق



فريق عمل الفن الآن:

تنظيم: عبير البخاري - نسرين البخاري

تصميم ودعم تقني: محمد علي

ترجمة وخريز: طارق الحاج يعقوب

:AllArtNow festival team

Curator: Abir Boukhari - Nisrine Boukhari

Designer & technical supporter: Muhammad Ali

Translator & editor: Tarek Haj Yaakoup

Artists Index

Algeria Souad Douibi_10 Austria Roland Wegerer_11 Austria Andreas Zingerle_12 Hermann Huber_12
Belgium Pieter Geenen_13 bangladesh Yasmin Lahan Nupur_14 Bosnia **Isak Berbić**_15 Brazil Paulo R.C.Barros_16
Erika Fraenkel_17 Carlo Sansolo_18 Canada Roberto Santaguida_19 Leslie Supnet_20 Clint Enns_21
Chile Francisco Huichaqueo_22 Czech Neil Daniels_23 Denmark Khaled D.Ramadan_24 Egypt Ahmad
Elshaaer_25 Ahmad El Gendy_26 Hosam Hodhod_26 Asmaa Kolaly_27 Hala Abou Shady_27 Hamdi
Attia_28 Hosam Elsayah_29 Mahmoud Hallwy_29 Mohamed Abd Elkarim_30 George Fikry_31 Saleh
Abdel Sabour-Ahmed Helmy_32 Finland Seppo Renvall_33 Juha Van Ingen_34 Mika J.Ripatti_35 Pekka
Sassi_36 Olivia Laigre_37 France Cécile Milazzo_38 Celia Eid_39 Claude Corbier_40 Raphaël Maze-
Corinne Peuchet_41 Les Instants Vidéo Festival_42 Aline Moens_43 Claude Yvroud_44 Andrej
Tisma_45 Sabine Massenet_46 Federico Campanale_47 Samuel Bester_48 Richard O'Sullivan_49
Zhenchen Liu_50 Frédéric Lavoie_51 Germany Fawzi Alomrani_52 Daniel Köter_53 Marcelina Wellmer_54
Julie Meyer_55 Greece Costis_56 Hungary Katalin Tesch_57 Iceland Etienne de France_58 Iran Majid Ma`Soomi
Rad_59 Italy Alessandra Arno_60 Luca Christian Mander_60 Silvia Comporesi_61 Lemeh_62 Lu-
ciano Maggiore_63 Cristiano Berti_64 Justin Randolph Thompson_64 Mauro Rescigno/Antonella Di
martino_65 Pietro Mele_66 Sonia Armaniaco_67 Jordan Alaa Younis_68 Reem Bader_69 Nada Jaffal_70
Lebanon Charbel Torbey_71 Mexico Alex Otaola_72 Macedonia Ljupco Temelkovski_73 Morocco Omar Saadoun_74
Yamine Elrhorba_75 Netherlands Etta Säfve_76 Marta Moreno Muñoz Aka Umabeecroft_77 Joachim Stein-
Renee Ridgway_78 portugal André Alves_79 Norway Astrid Elizabeth Bang_80 Palestine Khalil Elmozayen_81
Mohamed Harb_81 Ihab Jadallah_82 Mohanad Yaqubi_83 Majed Shala_84 Iyad Sabbah_85 sha-
reef sarhan_86 Serbia **Marija Arandjelović**_87 Slovakia Daniela Krajcova_88 Miroslava Majorošová_89
Lukáš Matejka_90 South Korea Shon Kim_91 Spain Juan Carlos Garcia_92 Alexandra Loudo_93 Antonello
Novellino_93 Avelino Sala_94 Gerard Freixes Ribera_95 Sweden Cecilia Parsberg_96 Anders Weberg_97
Switzerland Lucie Eidenbenz_98 Syria Diana Aljabi_99 Nisrine Boukhari_100-101 Ziad Alhalabi_102-103 Muham-
mad Ali_104 Iman Alhasbani_105 Adnan Chato_106 Ahmad Ali_107 Tunisia Nicene Kossentini_108
Kays & Thameur Mejri_109 Taiwan Ya-chu Kang_110 Turkey Tahir ün_111 Ethem Özgüven_112-113 UAE Rania
Ezzat_114 UK Jenny Leonard_115 Robin Wherary_116 Richard Osullivan_117 Bill Balaskas_118 James
Edmonds_119 Daisy Hopkins_120 Sonia Vera and Helga Signes Aka_121 Eric Sechockmel_122 Helin
Anahit_123 USA Ronald Lambert_124 Joseph Delappe_125 Gen-Kuang Chang_126 Henry Gwiazda_127
Sama AlShaibi/Palestine_128

A short introduction to video art

Video art was born in the beginning of the sixties. It was founded by the Korean Nam June Paik and the German Volf Wostell, both members of the «avant-garde» mouvement Fluxus.

«Fluxus, is to go on a virgin land» used to say Paik. It is also to destroy the borders that separated art from life.

Video art is an art that is hybrid. It is television + painting. It is cinema + electricity. Sculpture + mouvement. Electronic + poetry.

Today, we can't find any artistic discipline that didn't experiment the use of video. Theatre, dance, visual arts, music.... Video is gaining ground !

But is it the most important ? Video art is not only a tool to make art. It is mostly a way of living the world. It is to live the world poetically. That is why we choose to speak about electronic or numeric poetry.

At the beginning of its history, electronic poetry mainly developed in spaces devoted to contemporary art (museums, galleries), in «economically developed» countries (Northern Europe, United States, Canada, Japan....). Now, the situation changed a lot. Everywhere in the world, in South America, in Middle East, in North Africa, in Asia, in Eastern Europe, young artists seize this opportunity to tell something about the world and themselves. They all felt the necessity and emergency to invent a new language in adequacy with our time, in adequacy with the huge social and technological upheavals we are now going through. They all understood that our relationship to time and space is not the same as it used to be.

Electronic poetry is not any more a field reserved for contemporary art specialists. It committed itself in new territories. Artistic workshops, new spaces of presentation have been created, in a prison in Marseille, in a «recollected» factory in Buenos Aires, in a University in Casablanca, in an Oasis in Figuig (Marocco), in a Palestinian refugees camp in Bethléem...

More over, all these new spaces tell their desire to coordinate their efforts, to share their worries and enthusiasms, to resist in front of the uneven power of the art market and the cultural industry. They invented a new cartography of poetic resistances. They draw a constellation.

Among all the constellations that reunite the new electronic poets, there is one I am particularly fond of : the one that is being developed around the Mediterranean sea. Who could have imagine that video art, numeric and multimedia art would be renewed in territories like Marocco, Tunisia, Lebanon, Egypt, Syria and Palestine... ? And then, new poetic and numeric songs are emerging and being heard. Paintings of a new sort are colouring the horizon. Mediterranean is dazzling us.

I would like to end this short introduction to video art with the Humixte Declaration* written by the artist A.Strid, because it gives a marvellous glance to the new issues of art today : « We, not separated from the Living, in harmony with our art of living this planet, say: that we built ourselves by symbiosis, association, collaboration. We do not dream to command, submission is useless to us. We are busy with living. We move the skin of the models that keep a tight grip on their stones. We can find fertility by going along our borders, because our intelligence is collective. Humixtes, we host Unity in our deep inside.".

La Méditerranée est en train d'éclabousser notre regard.

Marc Mercier

(Instants Vidéo Numériques et poétiques, Marseille)

21st December 2008

مقدمة موجزة حول الفيديو آرت

ولد فن الفيديو آرت في مطلع الستينيات في القرن العشرين. وقد أسسه الكوري نام جون بايك والألماني فولف فوستيل. وكلاهما عضوان في حركة الرواد (حركة الفلوكسوس، والطليعة). وقد كان بايك يقول " يتعين على (الفلوكسوس) أن يمضي إلى الأرض العذراء". كما أن هذا الفن يسعى إلى تخطيم الحدود التي تفصل الفن عن الحياة.

فن الفيديو آرت هو فن هجين. فهو التلفزيون + الرسم. هو السينما + الكهرباء. النحت + الحركة. الألكترون + الشعر.

أما اليوم، فإننا لا نجد أي حقل لم يجرب استخدام الفيديو مثل المسرح. الفنون البصرية. الموسيقى.. الخ فالفيديو يغزو الأرض!

لكن هل هذا هو الأهم؟ الفيديو آرت هو ليس مجرد أداة لصنع الفن. بل هو في الأغلب طريقة للعيش العالم. إنه موجود كي نعيش العالم بطريقة شعرية. لذلك نحن نختار الحديث عن الشعر الإلكتروني أو الرقمي.

في بداية تاريخ الشعر الإلكتروني، تطوّر في الأماكن المخصصة للفن المعاصر (المتاحف وصالات العرض) وذلك في الدول "المتطورة اقتصادياً" (أوروبا الشمالية والولايات المتحدة الأمريكية وكندا واليابان). أما الآن، فقد تغيّر الوضع كثيراً. ففي كل الأماكن في العالم، سواء في أمريكا الجنوبية أو الشرق الأوسط أو شمال إفريقيا بل وحتى آسيا وأوروبا الشرقية، يغتنم الفنانون والفنانات من الشباب هذه الفرصة ليقولوا شيئاً عن العالم وعن أنفسهم. فهم جميعاً شعروا بضرورة ابتكار لغة جديدة تتناسب مع عصرنا وتتناسب مع الثورات الاجتماعية والتكنولوجية الضخمة التي تمرّ في خضمّها الآن. لقد فهموا جميعاً أن علاقتنا مع الزمان والمكان لم تعد كما كانت من قبل.

لم يعد الشعر الإلكتروني حقلاً يقتصر على المختصين في الفن المعاصر. لذلك قام باختراق مجاهل جديدة. وهكذا، أنشئت ورشات العمل الفنية وأماكن العرض الجديدة في سجن في مرسليليا وفي مصنع "أعيد تجميعه" في بوينس آيريس وفي جامعة في الدار البيضاء في واحة في المغرب وفي مخيم للاجئين الفلسطينيين في بيت لحم. وعلاوة على ذلك، فإن كل هذه الأماكن الجديدة تفصح عن رغبتها في تنسيق جهودها وتقاسم مخاوفها وحماستها وفي إبداء المقاومة تجاه القوة غير

المتكافئة لسوق الفن وصناعة الثقافة. وقد ابتكروا خارطة جديدة للمقاومات الشعرية. لقد شكّلوا جمّعات.

ومن بين كافة التجمّعات التي تعيد توحيد الشعراء الإلكترونيين الجدد، ثمة جمّع واحد يثير إعجابي بشكل خاص: ألا وهو ذلك الذي يجري تطويره حول البحر الأبيض المتوسط. من كان يتخيّل أن الفيديو آرت والفن الرقمي وفن الوسائط المتعددة سيتجدّد في مناطق مثل المغرب وتونس ولبنان ومصر وسورية وفلسطين...؟ ومن ثم، هناك أغان شعرية ورقمية جديدة تنتشر وثمة من يستمع إليها. كما أن هناك رسوماً من نوع جديد تلوّن الأفق. منطقة المتوسط تبهرنّا.

أودّ اختتام هذه المقدمة المختصرة حول الفيديو آرت بما كتبه الفنانة أ. ستريد (Humixte Declaration)*. لأنه يقدّم لمحة رائعة حول القضايا الجديدة في الفن اليوم: "نقول نحن، غير المفصولين عن الحياة، وانسجاماً مع فننا في عيش هذا الكوكب، أننا بنينا أنفسنا بالتضامن والتجمّع والتعاون. لا نحلم بأن نحكم فالخضوع لا يفيدنا بشيء. نحن مشغولون بالعيش. نقوم بإزالة القشرة عن النماذج التي نحافظ على قبضة محكمة على حجارتهم. نستطيع العثور على الخصوبة من خلال المضي على حدودنا. لأن ذكائنا جمعي. إننا نخزن الوحدة في أعماقنا.

المتوسط على وشك نثر نظراتنا.

مارك مرسييه

(مهرجان اللحظات للفنون الرقمية والشعرية، مرسليليا)

21 كانون الثاني 2008

ترجمه إلى العربية: حازم ابراهيم

To now & from now...

We cannot pretend that all art scenes in our days have been impressed by contemporary art. Even though, the contemporary art has really different esthetics and concepts that some of them extend to the history of modern art, and the others completely new as for practice, contents and goals...

Currently, we won't discuss the history of contemporary art, but we only intend to mention an artistic group has been found in Syria, named: AllArtNow where they handle to clarify several types of art practices belonging under the name of "Contemporary art" by working with Syrian & foreigners artists and supporting youth artists interested to go into the real humanity experience, where we will offer for them the available possibilities to express and create contemporary art released the concept of cooperation and sociability as implement to break limitation and obstacles as a result from isolation and solitude, where the artists used to live in this way in the past.

As we will seek to develop and progress our domain, and to continue to reach the International art scene by our serious and sincere work without restrict the artist into one frame to utilize art; therefore, our experience has started.

We believe that development launches by individual experiences to gather with group with the aim of improve what we have to confess that art practical, visual art and multimedia is considering as new language which we want -as a new generation- to learn how to speak it with the respect of its alphabet and imitate the respectable tact of the old Syrian artists generation.

Nowadays, we passed 3 years as a group and we realized many success in different festivals and art activities abroad, thus, we decided to organize the first International festival for video art where we will present one

of the contemporary art practical, which it started 46 years old and it still gives new artworks...

AllArtNow 1st International Video Art Festival 2009 will handle in one side International artists and in the other side youth artists want to prove firstly for us and secondly for our audience that what is real do not demand a lot of budget to produce inestimable human message.

As a first artistic experience here in Syria for video art and the biggest in the number of participants -125 artists from 41 countries- we wish that this festival will realize international opportunity to communicate and consider as beginning to activate the contemporary art scenes in Syria.

AllArtNow Team

إلى الآن ، و من الآن...

ليس كل ما يحدث اليوم نستطيع تسميته بأنه فن معاصر. إن هذا الأخير يملك بحق جمالية ومفاهيم مختلفة. بعضها له جذور في تاريخ الفن الحديث. و البعض الآخر جديد تماماً من حيث الممارسة . المحتوى و الهدف... و نحن هنا اليوم لسنا بصدد الحديث في تاريخ الفن المعاصر. بيد أن كل ما هنالك هو ذكر مجموعة فنية نشأت في سوريا سمّت نفسها الفن الآن. أخذت على عاتقها إيضاح أن الممارسات الفنية المختلفة و التي تدرج اليوم تحت اسم (فن معاصر) سوف تقدمها هذه المجموعة سواء عن طريق الفنانين السوريين أو فنانين من العالم. و دعم الفنانين الشباب الراغبين في الدخول إلى عالم التجربة الإنسانية الحقيقية . حيث سوف نقدم لهم كل الإمكانيات المتاحة من أجل حرية التعبير و الخلق الفني المعاصر الذي يُطلق مفهوم التعاون و الاختلاط الاجتماعي كوسيلة في كسر القيود و الحواجز التي قد تنشأ بسبب العزلة و الانفراد اللتين لطالما عاش بهن الفنان على مر العصور. و سوف نعمل على تطوير و زيادة آليات الدعم من أجل النهوض أكثر و التوسيع بشكل أكبر. وذلك بمتابعة الوصول إلى المشهد الفني العالمي عن طريق العمل الجاد و الصريح دون تسخير الفن لأهداف أخرى أصبحت تحدد الفنان ضمن أطرها الخاصة.

من هنا بدأت تجربتنا . آخذين على عاتقنا أن مفهوم التطوير يبدأ من تجربة الفرد لينطلق نحو الجماعة في محاولة لإثبات ما هو جدير بنا أن نعتز به. ألا و هو أن الممارسة الفنية و الوسائط المتطورة و المتعددة التي لا تتعدى أن تكون إلا اللغة الجديدة التي نريد- نحن كجيل من الشباب -أن نتحدث بها مع احترام قواعد اللباقة الأدبية التي تمتع بها جيل من سبقنا من الفنانين الأوائل في سوريا. اليوم و بعد مضي ثلاث سنوات على انطلاقتنا الأولى . و بعد عدة نجاحات حققتها مجموعتنا على صعيد العروض الفنية مع فنانين عالميين في مهرجانات و معارض مختلفة و الحصول على منح و جوائز عدة حول العالم. و رغبة منا في ترسيخ تحوّل الحلم إلى حقيقة : سوف نبدأ اليوم في سوريا بإطلاق تظاهرتنا الفنية الأولى على صعيد عالمي حيث نقدم واحدة من الممارسات الفنية المعاصرة التي عمل بها فنانون من العالم منذ ستة و أربعين عاما خلت و لا زالت تنتج. وهذا هو أحد الثمار...

المهرجان الدولي الأول لفن الفيديو و الذي يحمل فنانين عالميين و آخرين شباب أرادوا أن يثبتوا لنا أولاً و لجمهورنا ثانياً بأن ما هو حقيقي لا يستلزم المال الوفير ليقدّم الرسالة الإنسانية التي لا تُقدّر بثمن... و كعرض فني هو الأول من نوعه في سوريا و الأوسع من حيث عدد الفنانين الذي وصل حتّى المائة و خمس و عشرون فناناً من إحدى و أربعين دولة في العالم . نتمنى أن يحقق هذا المهرجان فرصة التواصل العالمي و بداية لتعميق دور سوريا- فنياً- كبلد ذو مكانة في الحدث الفني المعاصر.

فريق عمل الفن الآن

سعاد دويبي | Souad Douibi

ILLUSION:

A young girl artist travel to Italy, her dream country . In Bari, she finds that life is not clear and so different that she imagines. She found that we can be happy and satisfied but in the same time lost in this happiness.

الوهم:

تسافر فنانة شابة إلى إيطاليا التي تراها البلد الحلم لتكتشف في مدينة "باري" أن الحياة ليست بهذا الوضوح وبأنها مختلفة تماماً عما كانت تتخيله
لقد وجدت أنه بإمكاننا أن نكون سعداء وراضين و لكن في نفس الوقت ضائعين في تلك السعادة.

**ILLUSION**

الوهم

8.55min



THE FOUNTAINATOR

ساقى المياه

15.50min

THE FOUNTAINATOR:

A head lays down on flour and starts to blow up flour. After a while, the person and the flour becomes one in an abstract and anonymous object.

ساقى المياه:

يتدلى رأس للأسفل ليبدأ بنفخ الطحين، ليصبح الشخص والطحين بعد مرور بعض الوقت شيء واحد في التجريد والأشياء المماثلة.

HOW TO CLEAN A PUDDLE

1.42min

A person starts to jump in a puddle until there's no water in it.

كيف تنظف بركة وحل:

يدور حول شخص يقفز في بركة من الطين حتى لا يبقى فيها أي قطرة من الماء.

ONE GLASS OF WATER

7.20min

19 attempts are looking for a new relationship between water and a tumbler. Irritating views and rotations are showing new sculptural qualities.

كأس ماء:

يدور العمل في 19 محاولة تبحث عن علاقات جديدة بين الكأس والماء مشاهد مستثير و مستدير يرينا خاصية نحتية جديدة.

Andreas Zingerle
اندرياس زينغرلي



EXTENSION OF HUMAN SIGH

امتداد المشهد الإنساني

3.10min

111th Arc Now 1st International Video Arc Festival 2009

Hermann Huber
هيرمان هوبر



TIRING

منهك

25.50min

**NOCTURNE:**

Each year thousands of asylum seekers risk their lives when crossing to reach the Italian island of Lampedusa . "nocturne" is a reflection in infrared showing nocturnal landscapes of the island and capturing its schizophrenic and tense atmosphere.

المقطوعة الحالة:

يخاطر في كل عام الآلاف من ملتمسي اللجوء السياسي بحياتهم للوصول إلى جزيرة لامبدوسا الإيطالية نوكتورن هو انعكاس للأشعة ترينا مناظر ليلية للجزيرة التي تستولي عليك بفصاميتها و مناخها المتوتر.

ATLANTIS

11min

Atlantis explores of the flooded three Gorges Reservoir behind the dam by showing its banks being scanned by the searchlights of a cruise boat.

أتلانتس:

يكشف انغمار الأقنية الثلاث بالخزون المائي خلف السد الذي يمسحه ضوء مسلط أثناء جولة بالقارب.

NOCTURNE

المقطوعة الحالة

28min

ياسمين لاهان نوبور | Yasmin Lahan Nupur

GREEN CORNER

2.43min

I always try to explain my surroundings and observe my society.

الزاوية الخضراء:

أحاول دائماً شرح ما يحيط بي و ملاحظة مجتمعي.



BREAKFAST NEWS

2.6min

أخبار الإفطار

إيساك باريك | Isak Berbić



The End of History:

Two subtitles hold a philosophical conversation with each other. News footage of the Bosnian war (1992-1995), appears distorted, interrupted and manipulated. The video signes to the approach of detritus, located on the periphery of comprehension.

نهاية التاريخ:

تظهر ترجمتان خددان فيما بينهما مقاطع مأخوذة من الأخبار عن حرب البوسنة بين عامين (١٩٩٥-١٩٩٢) والتي تظهر مهدمة مغتصبة متلاعب بها . هو إشارة إلى اقتراب التفتت القائم على المفهوم الظاهر.

THE END OF HISTORY

10.41min

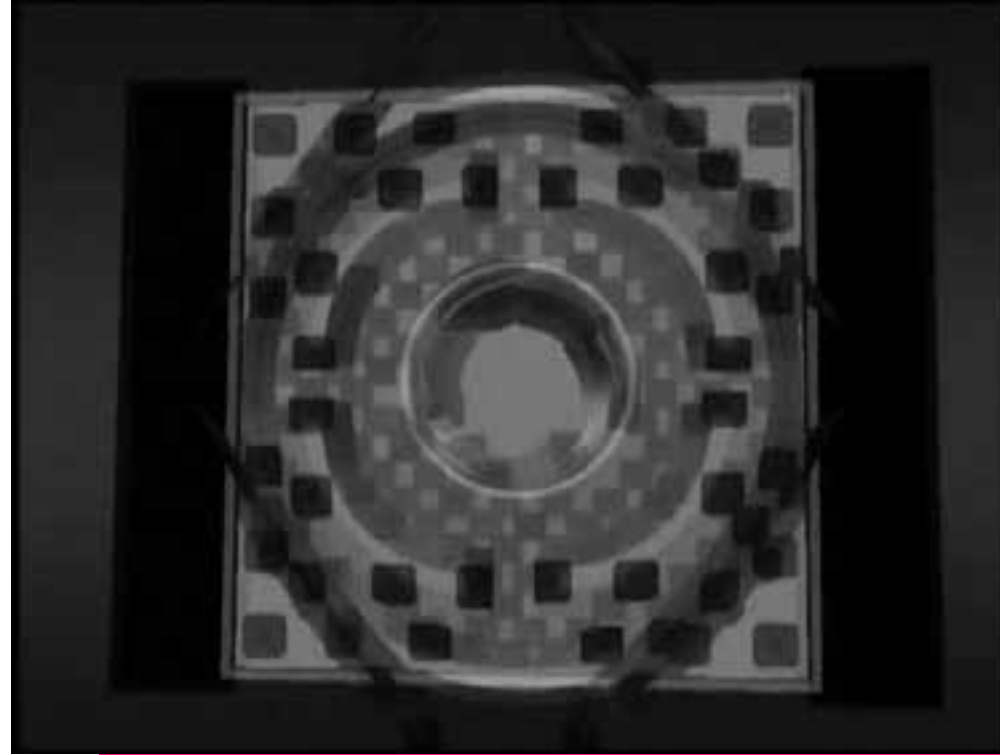
نهاية التاريخ

باولو ر. س. باروس | Paulo R. C. Barros

This work intends to induce a new perception of the visual language through abstract, minimalist and variations and almost hypnotic rhythm, delineate the artwork.

A synonymous of simplicity that sharpens the reason and the imagination .

تقدم هذه المجموعة من الأعمال إدراك جديد للغة البصرية من خلال التجريد و الاختزال و التنوع مع غلبة الإيقاع المنوم، كل ذلك يحدد هذا العمل الفني مترادفات للبساطة و هذه الدقة هي أحد البراهين الناشئة عن الخيال...



"Video Art Collection "2008".

مجموعة مختارة من الفيديو آرت لعام 2008

60min



THE SHIT OF THE PARROT INFECTS THE BODY:

It is about alienation facts that feed the capitalist mentality and also tells about the possibility of fantasy, offering some food for reality.

قذارة الببغاء تغزو الجسد:

يتحدث هذا الفيديو عن الانسلاخ و العزلة ، وهو عبارة عن وقائع تغذي آلية التفكير المؤيدة للرأسمالية ، وهذه الوقائع تخبر أيضاً عن احتمالات خرافية ، تقدم بعضاً من زاد الواقع...

The shit of the parrot infects the body

7.2min

قذارة الببغاء تغزو الجسد

كارلو سانسولو Carlo Sansolo

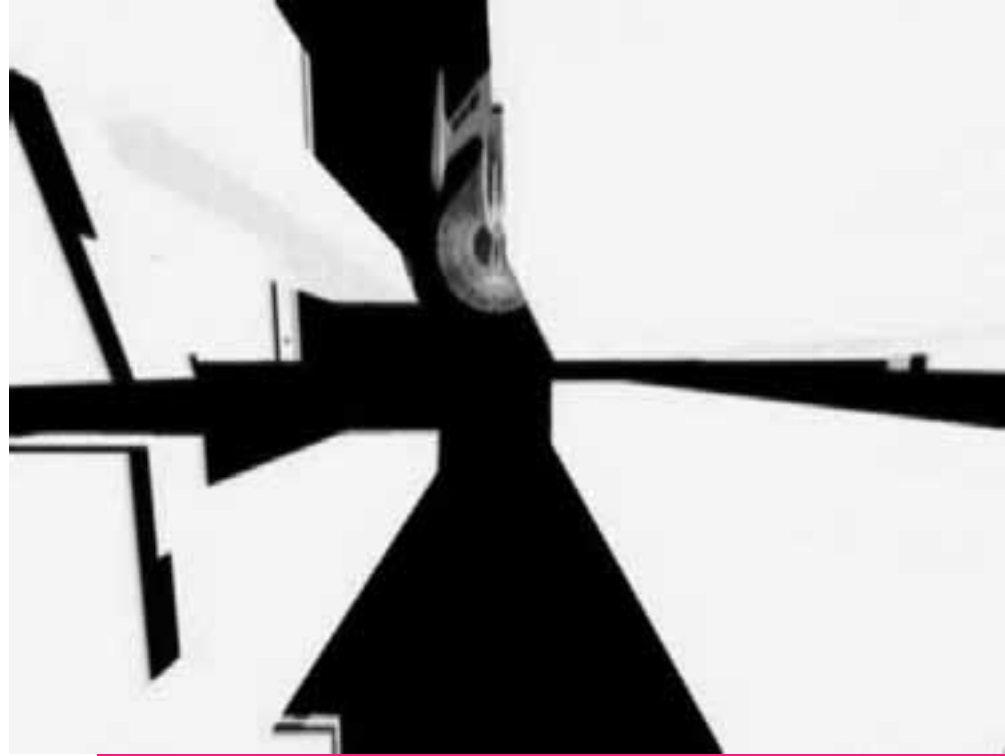
BVFRS

9.22min

Simple moments of the south American metropolises in 4micro parts.

بففرس:

دقائق بسيطة في عاصمة جنوب إفريقيا مقسمة إلى 4 أقسام صغيرة .



FA-RXITO

فا-ركسيتو

10.10min

روبرتو سانتاغويدا | Roberto Santaguida

**Miraslava:**

A young man ,his life in tatters ,seeks redemption by fleeing the city.

ميرسلافا:

شاب يعيش حياته كأسمال بالية يسعى إلى الخلاص من الخطيئة عبر الهروب إلى المدينة .

MIRASLAVA

ميرسلافا

7.25min

ليسلي سوبنت Leslie Supnet

A small misunderstanding:

A hungry bird mistakes a piece of yarn ass a worm entangled in the hair of a young man which leads to a terrible accident.

مجرد سوء تفاهم:
التبس الأمر على العصفور الصغير الجائع بسبب خيط معلق برأس
شاب ظننا منه أنه دودة مما يؤدي إلى حادث رهيب .



A SMALL MISUNDERSTANDING

58sec

سوء تفاهم صغير

**PREPARE TO QUALIFY:**

A circuit bent Atari filled with self doubt struggles to qualify as "good" or "valid" art.

جاهز للتحديد:

دوران منحنى مليء بالشك يشعر بنفسه يكافح ليتحدد على أنه
«جيد» أو «صحيح» كفن.

PREPARE TO QUALIFY

3.07min

جاهز للتحديد

فرانشيسكو هويشاكو | Francisco Huichaqueo

GENTE PAJARO:

Video experimental intends to induce poetic way by construction of image and story

The person perform like a bird in this world to present the spiritual and symbolic feeling ...

جينت باجارو:

فيديو تجريبي ، مقدم بطريقة شعرية من خلال بناء للصورة و القصة عبر الشخص الذي يقوم بالأداء على شكل طائر في هذا العالم ليعبر عن مشاعر روحية و رمزية



GENTE PAJARO

جينت باجارو

22.42min

**SUSPEND SUSPENSE:**

Exploration of the relationship between camera and image.

تعليق التشويق:

اكتشاف العلاقة بين الكاميرا و الصورة.

SUSPEND SUSPENSE

تعليق التشويق

3.24min

القوة المهولة:

يرسل هذا التصوير التوثيقي رسالة هامة إلى قدرة إعادة التمثيل و قابلية خلقها. إنه الحوار البصري لإعادة التقديم للنفس و الآخر. هذا الفيديو يدور حول الصراع تجاه إعادة تمثيل النفس بأسلوب سردي . عناوينه هي فكرة السيطرة البصرية و الخطر المسلي من خلال التوثيق البصري في الاستشراق .

SUMMER RAIN (Lebanon level , 2007)**10min**

During the summer of 2006 , Israel waged an open war on Lebanon which lasted for 33 days ; the military operation was called summer rain. Beirut suburbia known as (dahia janoubia) gets its share of the destructive war. Large part of this Beirut suburbia was transfer into trouble by the use of smart bombs. Over 300.000 people abandon the area the majority stands today without homes .

Few weeks after the war the video was shoot on 20 cm level and during the first day of the rain season in Lebanon .

مطر الصيف:

خلال صيف 2006 , شنت إسرائيل حرباً مفتوحة على لبنان دامت بين الطرفين مدة ثلاثة وثلاثين يوماً ؛ و دُعيت العملية العسكرية بمطر الصيف. وقد نالت ضاحية بيروت (الجنوبية) قسمتها من الحرب المدمرة. تحول القسم الأكبر من ضاحية بيروت الجنوبية إلى مصدر للقلق من خلال استخدام القنابل الذكية .

أكثر من 300.000 شخص ترك منطقته و بقي الأغلبية حتى اليوم بدون مأوى.

بعد عدة أسابيع من الحرب, صُوّر هذا الفيديو من مستوى 20 سم و خلال اليوم الأول لموسم سقوط المطر في لبنان .

TRAP**4min****فخ****WIDE POWER (LEBANON 2006):****12min**

This photographic documentary send an important message on the power of representation and the ability to create it.

A visual dialogue about representation of the self and the other.

The video is about the struggle for or against self representation. in a narrative manner, it addresses the notion of visual authority and the risk of diverting the visual documentation into orientalism.



HOME

الوطن

3min

HOME:

When you leave your homeland to another, when you live amidst strangers, even if your home is the hell, outside, you won't be well. This voice will always inside you mutter: die on your land that is better.

الوطن:

حين تخرج من وطنك إلى أرض أخرى. حين تعيش بين أناس آخرين. حتى ولو كانت هذه الأرض هي الجنة بعينها. حتى لو كان وطنك هو الجحيم بعينه. دائما هناك حنين داخلك للأرض التي خرجت منها. ذلك الصوت الذي يدمدم دائما داخلك و يقول: مت على أرضك هذا خير لك.

DON'T RESIGN

3.12min

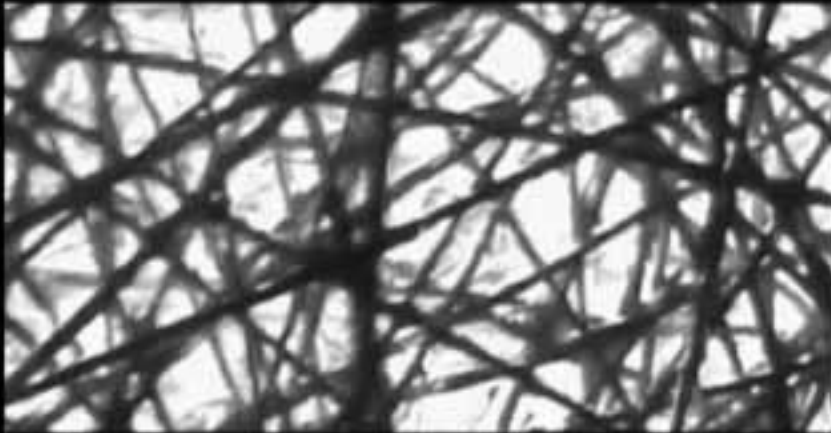
In our time, It become accepted, for Egyptians to relax from liability of themselves or their country and far away from duty and not claim the rights and intercepted a discreet step down and I am really want to tell them what we ask Jamal Abdel Nasser to do before: Don't Resign.

لا تتنحي:

أصبح مقبولا في الآونة الأخيرة بين المصريين حالة الاسترخاء و البعد عن المسؤولية تجاه النفس أو الوطن عبر البعد عن أداء الواجب وعدم المطالبة بالحقوق فأصبح الجميع يتنحي و أقول لهم ما قلناه لجمال عبد الناصر من قبل "لا تتنحي".

مدرار للفن المعاصر.

Ahmad El Gendy
احمد الجندي



50 POUNDS

خمسين جنيه

6MIN

111 Art New 1st International Video Art Festival 2009

Egypt

Medrar for Contemporary Art.

Hosam Hodhod
حسام هدهد



WHO
مَن
AGAIN
تاني

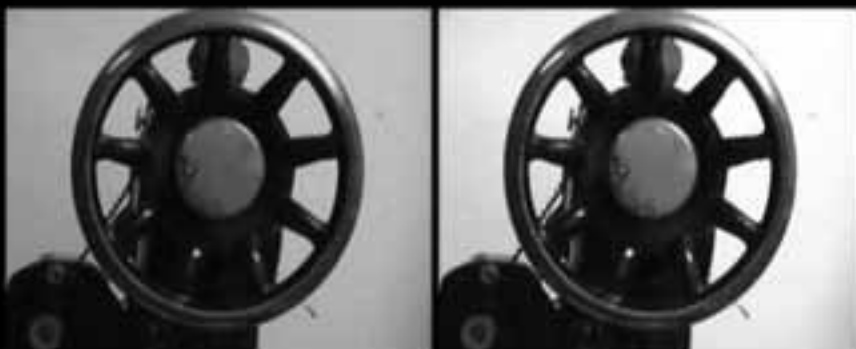
4min

2.5min

مدار للفن المعاصر.
أسماء القللي
Asmaa Kolaly

Medrar for Contemporary Art.

هالة أبو شادي
Hala About Shady



IN THE FRIDGE

في الثلاجة

1.47min



PINK

وردي

9.10min

حمدي عطيه Hamdi Attia

For those who did not speak English like myself, we often could not match the choice of words and phrases in the subtitle bar with the expressions on the actors' faces. The differences between what we saw and what we read opened up our imaginations as to what was really being said.

Video Description:

This is one of a series of video pieces that examine some aspects of verbal, visual, and textual layers of American culture. As an Egyptian artist living in the United States, I am trying to work with two visions in these videos -- the imagery and ideas I had from the American films shown on Egyptian television, and the disjuncture between those ideas and what I experienced upon coming to live in America.

كبرت ككل شخص من أبناء جيلي في مصر و أنا أشاهد الأفلام الأمريكية المرفقة بالترجمة العربية في التلفزيون المحلي . كانت الترجمة مكتوبة بشعرية عالية من خلال اللغة العربية . كنا نفكر بأن المترجم يكتب بهذه الطريقة ليتجنب نقل اللغة المبتذلة أو الكلمات الغير ملائمة في الحوار بين الممثلين .

نحن أيضاً نظن أن المترجم لم يظهر قابليته اللغوية الغير رسمية , العربية المزخرفة . إلى أولئك الذين لم يتحدثوا الانكليزية . غالباً ما ينبغي علينا- وليس كثيراً- الاختيار بين الكلمات والجمل في شريط الترجمة مع تعبيرات وجه الممثل . الفروقات بين ما شاهدناه و ما نقرأه , يفتح مخيلتنا نحو حقيقة ما قيل .

وصف الفيديو :

هو واحد من سلسلة أعمال فيديو اختبرت بعض الهيئات اللفظية , البصرية , وطبقات النص المعبر عن الثقافة الأمريكية .

كفنان مصري يحيا في الولايات المتحدة الأمريكية , أنا في صدد المحاولة للعمل من خلال نظرتين في أعمال الفيديو هذه ...

اللغة و الأفكار التي تكونت لدي من الأفلام الأمريكية المعروضة على التلفزيون المصري . انقطاع الاتصال بين تلك الأفكار و ما اختبرته خلال فترة حياتي في أمريكا .

**FOUR SCENES: IN TRANSLATION**

6.52min

أربعة مشاهد: خلال الترجمة

Like everyone in my generation in Egypt, I grew up watching American films with Arabic subtitles on state television. The translations were written in a high, poetic register of Arabic. We thought that the translator subtitled this way to avoid conveying the dirty language or inappropriate words in the dialogues between actors. We also, thought that the translator was showing off his linguistic abilities in formal, fancy Arabic.

حسام السواح
Hosam Elsawah

محمود حلوي
Mahmoud Hallwy



KEKH

كخ

5.44min



TRY

محاولة

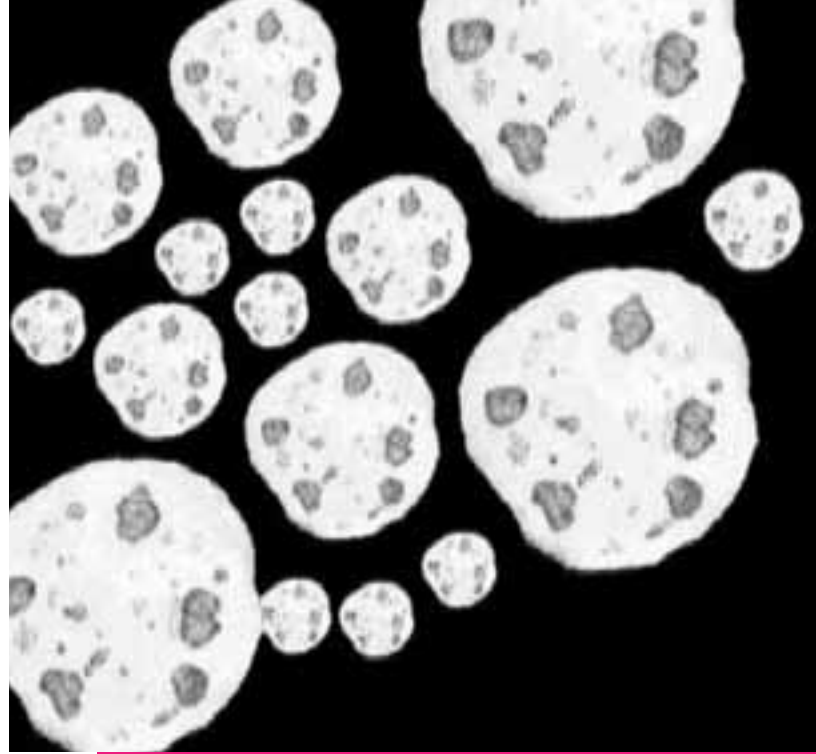
4.12min

FAMILIAR ANIMALS:

It's better to keep the war fire open, so the other creatures can feel safe and calm

الحيوانات الأليفة:

من الأفضل أن نترك نيران الحرب مفتوحة، ليتمكن المبدعون الآخرون من الشعور بالأمان والهدوء

**FAMILIAR ANIMALS****الحيوانات الأليفة**

6.50min



The same question over & over every day

EVERYTHING IS FINE

كله تمام

1.43min

EVERYTHING IS FINE:

This video use one repeat scene to present the Egyptian contemporary situation : social, culture, economic and political . the situation is going around one question : "what is happening in the Egyptian society ? "

More than one time, we ask the same question to the group , but this time the answer is standard : "everything is ok "

This answer gets by intonations of everyone .

Everyone explain , calmly , ironic , contradictories , peace , simplicity and passionate ...

كله تمام:

يستخدم هذا الفيديو مشهد واحد متكرر مقدماً الحالة المصرية المعاصرة : الاجتماعية , الثقافية , الاقتصادية و السياسية .

يدور الحدث حول سؤال واحد : " ما الذي يحدث , في الواقع المصري ؟ " أكثر من مرة سألنا نفس السؤال لنفس المجموعة , لكن هذه المرة كانت الإجابة فردية و موحدة حسب نسق : " كل شيء تمام "

هذه الإجابة تنوعت حسب الشعور من خلال اللفظ و الطريقة المختصة بكل واحد منهم . كل شخص عبّر , مرة بهدوء , ضعف , تهكم , تضاد , سلام , بساطة و شجاعة ...

صالح عبد الصبور_ أحمد حلمي | Saleh Abdel Sabour-Ahmed Helmy

3 METERS:

This is the life of someone you will recognize him by his identities document and some personal photos .

ثلاثة أمتار:

يدور العمل حول قصة حياة إنسان تتعرف عليه من خلال أوراقه الثبوتية و بعض الصور الشخصية .



3 METER

ثلاثة أمتار

5.21min

فيلما
فيكس كواوب
سيبو رنفال

Fix co-op

Seppo Renvall



BACK TO THE HUMANITY:

Back to the humanity is a video about industrialization, the all-mighty power of the machines and the destructivity which can't be separated of them.

عودة إلى الإنسانية:

هو فيديو عن كل ما هو صناعي و كل القوة الهائلة للآلات و التدمير الذي لا يمكن أن ينفصل عنها .

BACK TO THE HUMANITY

عودة إلى الإنسانية

4min

NATURE MORTE-STILL LIFE:

The silent actors of a natural history museum turn into and a fluid and semi abstract flow of shapes and patterns.

طبيعة صامتة:

يتحول صمت الممثلين في متحف الطبيعة التاريخي إلى انسياب و نصف جريد ليطفو بأشكال و أنماط.



NATURE MORTE-STILL LIFE

4.30min

طبيعة صامتة

Fix co-op

میکا جي. ريباتي

Mika J. Ripatti

**Record of labor:**

A personal documentary about child birth based on the official birth report and done with the method of combining structural narrative.

تسجيل كادح:

فيلم وثائقي شخصي يتحدث عن ولادة طفل مبنية على شهادة ميلاد رسمية ومنفذ بمادة تركيبية مدمجة روائية.

RECORD OF LABOR

تسجيل كادح

8.21min

TURNING GREEN:

A short ,minalistic "screen saver-comedy" which has something to do with the man's relationship towards nature and himself.

التحول إلى الأخضر:

برنامج صغير (حافظ شاشة - كوميدي) مبني على علاقة رجل تجاه الطبيعة و نفسه .



TURNING GREEN

التحول إلى الأخضر

3.02min

اوليفيا ليغر | Olivia Laigre

INTERMEDE:

A bride bouquet moves on the rhythm of a loud south Korean techno music in a bus.

This video drives us to a funny scene of an abstract part of life.

الفاصل:

إنها باقة ورد لعروس تسير في حافلة على إيقاع موسيقى كورية.
هذا الفيديو يقودنا ضمن مشهد طريف في جزء جريدي من هذه الحياة.



INTERMÈDE

1.13min

الفاصل

سيسيل ميلازو | Cécile Milazzo

THE HOUSE:

In the house , a confined and cut place , place of memory that
can reveal layers of clues and memories ...

Characters seem trapped in a strange game...

المنزل:

يوجد في المنزل أماكن ضيقة و أخرى مقطوعة . أماكن للذاكرة تفشي
طبقات متراكمة من الذكريات و حلول للألغاز...
تبدو الشخصيات و كأنها وقعت في شرك لعبة غرائبية...



THE HOUSE

المنزل

5.50min

**GYMEL:**

This is an abstract animation with and based on Sebastien Be-ranger, created image by image, inspired by the abstract art of the earlier part of the 20th century.

جايميل:

فيديو من النمط الذي يستخدم الصور المتحركة، تم تنفيذه صورة بعد الأخرى، مستوحى من الفن التجريدي في بداية القرن العشرين.

GYMEL

جايميل

6.21min

كلاود كورييه Claude Corbier

HIGHWAY VISIONS:

visions that you can have when you drive a long time on high way.

الطريق السريع للرؤيا:

مشاهد تراها خلال قيادتك لمدة طويلة على طريق سريع.



VISIONS D'AUTOROUTE

الطريق السريع للرؤيا

7.30min

رافاييل ماز_ كورين بوشيه | Raphaël Maze-Corinne Peuchet



Situation:

Experimental video from a trip to Jerusalem between Interior landscape and outside, the superposition of several situations.

حالة:

فيديو من النمط التجريبي، مأخوذ عن رحلة إلى القدس ويصور المناظر الداخلية والخارجية للمكان.

SITUATION

حالة

3.30min



برنامج مقدّم من مهرجان «اللحظات» الواحد والعشرين لفنون الرقميات
والشعر (مرسيليا, فرنسا)

بدأ مهرجان اللحظات لفنون الفيديو والوسائط المتعددة عام ١٩٨٨ في فرنسا
لينطلق عالمياً بعروضه مؤسساً شراكات في دول العالم
وفي عام ٢٠٠٧, كانت سعادتنا غامرة بأن نستضيف في مرسيليا اثنين من
الفنانين السوريين من أعضاء «الفن الآن» وهم زياد الحلبي ونسرین البخاري
وبمرافقة المنسقة عبير البخاري ليقدّموا لنا مستوى عال الإنتاج لفن الفيديو
في دمشق.
وقد قررنا, بالاتفاق مع الفن الآن, أن نتبع هذه المصادفة وبهذا البرنامج الذي
نقدمه, ينضم «الفن الآن» إلى شراكاتنا.

ناييك مسيلي
المدير الإداري

A program presented by “Les 21es Instants Vidéo Numériques et
Poétiques” (Marseille, France)

Since 1988, Les Instants Vidéo organize a video art and multimedia
festival. Nomad, it takes place in France and makes other steps abroad.
With all our partners, we are forming a constellation.
In 2007, we had the great pleasure to welcome in Marseille two Syr-
ian artists, members of AllArtNow foundation, Ziad Alhalabi and Nisrine
Boukhari, together with the curator Abir Boukhari. It brought to light
Damas as a high-standard center of video art creation.
With AllArtNow, we decided to follow this encounter and tonight, with
this program, AllArtNow foundation is entering our constellation.

Naik M'sili
Adminstrator manager

Aline Moens/Belgium | أيلين موننس/بلجيكا

**CHANTS D'ELLES:**

Each one of them transmit a song in her own language, share her words, sounds and meanings, let the images go. She goes out of her house, out of her migrant loneliness, and goes back home, in her own cultural intimate.

أغانٍ لهم:

ينقل كل واحد منهم أغنية بلغته الأم، مشاركاً بكلماتها، أصواتها ومعانيها، تاركاً الصورة تمضي، تغادر منزلها، تاركة غربتها وحيدة، عائدة إلى موطنها، وإلى ثقافتها الحميمة.

CHANTS D'ELLES

أغانٍ لهم

10min

كلود يفروود | Claude Yvroud

TROP PARLER NUIT:

A story of a ghost.

حديث ليلي مسهب:
حكاية عن شبح.



TROP PARLER NUIT

2.38min

حديث ليلي مسهب

اندريه تيزما/صربيا | Andrej Tisma /Serbia



JOINT MANŒUVRES:

American military intervention...

مناورات مرافقة:
تدخل عسكري أمريكي...

JOINT MANŒUVRES

مناورات مرافقة

2.36min

سابين ماسنيه | Sabine Massenet

MINUIT MOINS DIX / MINUIT MOINS CINQ:

A video made of abstracts from Hitchcock's films. The characters are absent. The viewer becomes the sole actor, the one who opens and close the doors, wanders in the spaces, explores them...

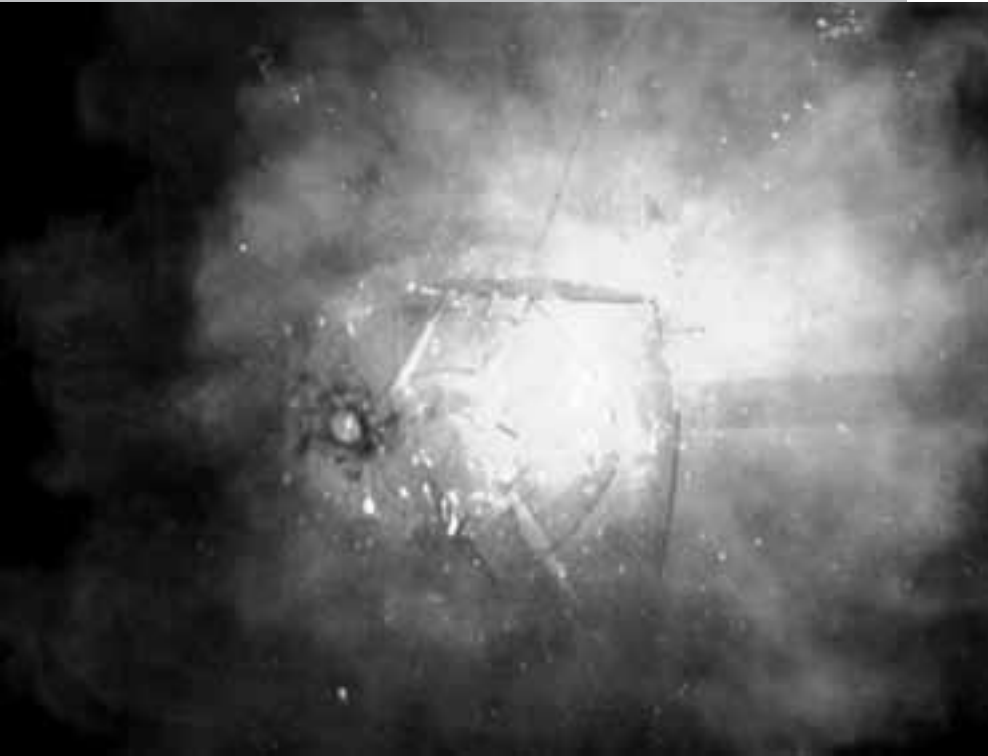
عشر دقائق قبيل منتصف الليل/خمس دقائق قبيل منتصف الليل:
استوحي هذا العمل جريدياً من أفلام هيتشكوك. الشخصيات غائبة،
حيث يصبح الناظر هو الممثل الوحيد، الذي يفتح ويغلق الأبواب،
يتجول في الأماكن، ليكتشفهم...

**MINUIT MOINS DIX MINUIT MOINS CINQ**

7.30min

عشر دقائق قبيل منتصف الليل/خمس دقائق قبيل منتصف الليل

فدریکو کامپنال / هولندا/فرنسا | Federico Campanale/ Netherlands/France



KOGEL VOGEL:

Kogel Vogel explores the ideas of forces, resistance and evolution. High-speed, time-remapping and dynamic's aesthetic.

کوجل فوجل:

يكتشف كوجل فوجل أفكار القوة، المقاومة والتقدم
سرعة عالية، وقت إعادة رسم الخريطة وديناميكية الجمال.

KOGEL VOGEL

کوجل فوجل

6min

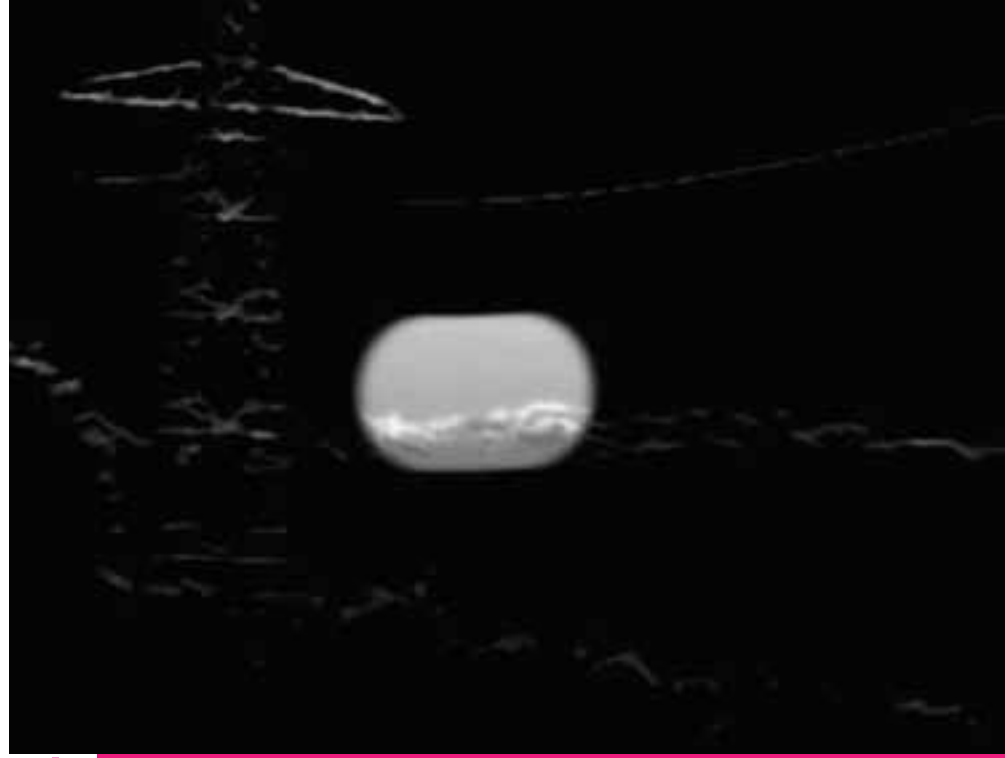
سامويل بستر | Samuel Bester

DENT DU CHAT:

Video trilogy inspired by the Yoik (a song created by the wind).
For the Saami tradition, the yoik is used to tell a feeling and/or
an emotion, a story.

سن القطعة:

استوحى هذا العمل الثلاثي من يويك (أغنية ابتكرت من الريح)
استخدمت اليويك، وفقاً لتقاليد السامي لوصف شعور أو إحساس
لقصة.

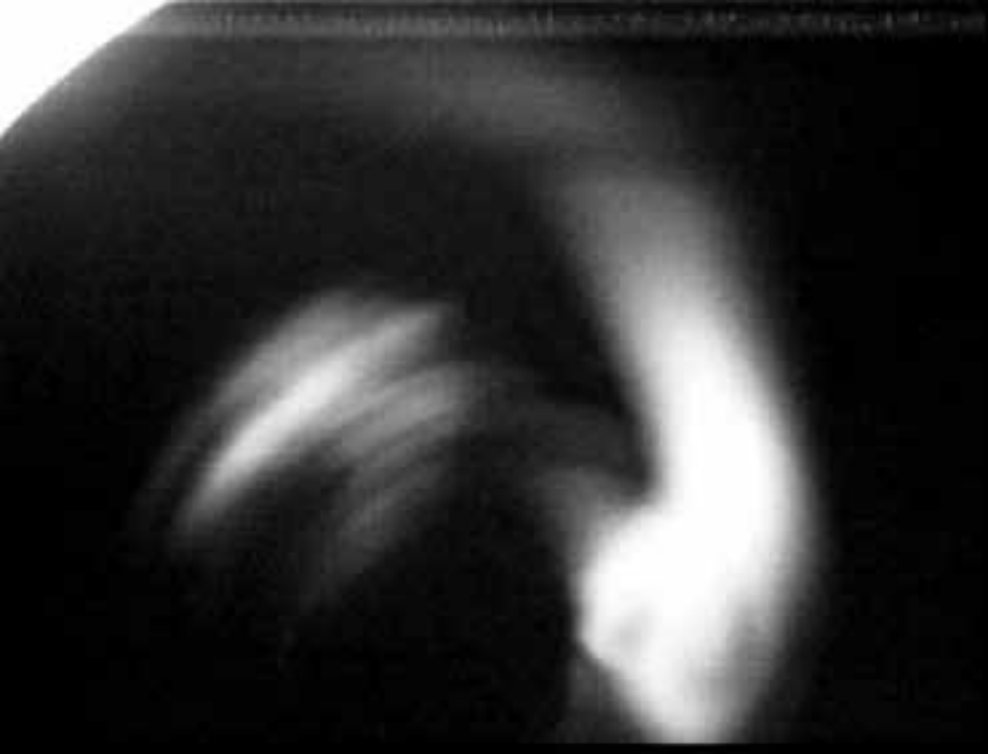


DENT DU CHAT

سن القطعة

4min

ريتشارد وسوليفان/انكلترا | Richard O'Sullivan /England



The other image:

A small camera is going round just above the body of the artist, transforming his movements into a kaleidoscopic light arch...

الصورة الأخرى:

تدور آلة تصوير صغيرة بالضبط أعلى جسم الفنان، ليحول حركاته، ضمن قوس من الضوء لرسم مختلف الألوان...

THE OTHER IMAGE

الصورة الأخرى

5.5min

UNDER CONSTRUCTION:

City planners decide to pull down parts of Shanghai's old town in order to regenerate the city. Every year more than one hundred thousand families are forced to leave their homes and move into buildings on the edge of city. "Under construction" is a two- and three- dimensional flight across the now destroyed living areas of Shanghai which shows how random and brutal decisions can affect people's lives.

قيد الإنشاء:

قرر مخططي المدينة التخلص من بعض الأجزاء من المدينة القديمة في شانغهاي بغية تجديد المدينة يضطر في كل عام، أكثر من مئة ألف عائلة لمغادرة بيوتهم والانتقال إلى مبان في أطراف المدينة يتضمن "قيد الإنشاء" اثنان (وثلاث) أبعاد لمجموعات في الجانب الآخر المتهدم حالياً في شانغهاي والذي يظهر عشوائية وفظاظة القرارات التي تؤثر في حياة الناس.

**UNDER CONSTRUCTION**

قيد الإنشاء

10min

فرديريك لافوا / كندا | Frédéric Lavoie/Canada



DANS LA POUBELLE:

In a endless loop, a walker is succeeding to himself, throwing away an object in a bottomless dustbin when in front of the camera.

داخل سلة المهملات:

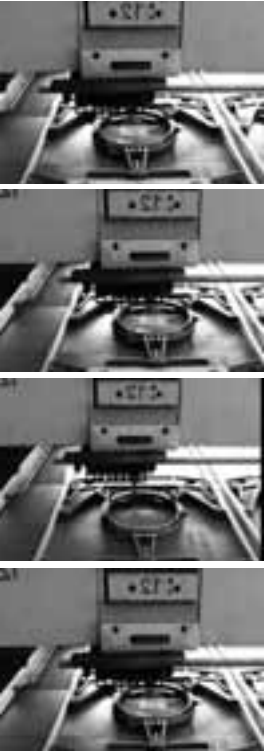
ينجح المشاء ضمن تكرار لا متناه، من إلقاء شيء ما في قعر سلة
مهملات في مواجهة الكاميرا

DANS LA POUBELLE

داخل سلة المهملات

1.38min

فوزي العمراني / فلسطين Fawzi Alomrani/palestine



ARAB ARMY
الجيش العربي

5.48min

**GUEST WORKER :**

Four empty flats in Stuttgart, abandoned by their original inhabitants, become the boxes for four identities. Four surveillance cameras, constantly rotating, recording with a complete indifference towards the actions. Four simultaneous attempts to create a home by working.

الضيف العامل:

أربعة شقق هجرها سكانها في شتوتغارت. أصبحت صناديق لأربعة جنسيات مختلفة. أربعة كاميرات مراقبة تدور وتسجل الأحداث بلا اهتمام. أربعة أحداث حاول أن تخلق بيتاً عبر العمل.

CHECKPOINT

7.33min

A former border: two vehicles, simultaneous, Starting on opposite sides of the borders. Meeting at the checkpoint. Documentary and experimental film.

نقطة تفتيش:

هذا العمل يندرج تحت إطار التجريبي والتوثيقي، سيارتان تمشيان بالاتجاه المعاكس للحدود تتقابلان عن نقطة التفتيش.

GUEST WORKER

الضيف العامل

29min

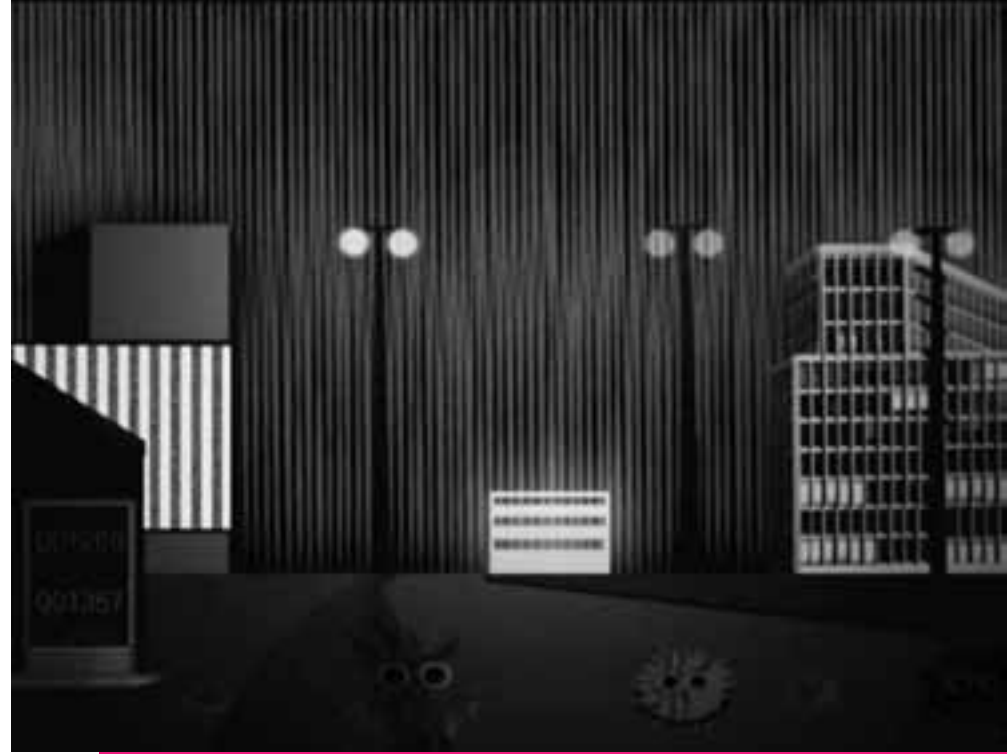
مارسلينا فلمر | Marcelina Wellmer

THE NOISE OF CITY:

My work is focused on the subject of human and the design of the space.

ضجيج المدينة:

يدور العمل حول العلاقة بين الإنسان وتصميم المكان العام .



THE NOISE OF THE CITY

ضجيج المدينة

9min



INTERVALLE
الفاصل

1.33min

INTERVALLE:

My work is about architecture and urbanism, engaged to static and movement, to fragment and entity.

الفاصل:

يدور عملي حول العمارة والمدينة متداخلاً بين الثبات والحركة بين الجزء والوجود.

RECOVREMENT

7.38min

إعادة تغطية

IN CONSTRUCTION

في البناء

4.16min

BLOW UP

الانفجار

1.09min

LARSEN

لارسن

2.16min

SPIRALE

حلزوني

1.25min

PAYSAGE EN MOUVEMENT

فلاحة متحركة

1.14min

RICOCHET

الشرطية المرتدة

1.36min

ELECTRO GRAM

The Electro gram video focuses on those wondrous lines which hover in our eyes for some moments after seeing an electronically produced streak of lighting in the works of Costis.

ألكترو غرام:

يركز على الخطوط العجيبة التي ترفرف في أعيننا لبضعة لحظات بعد رؤيتنا المستمرة لشعاع ضوء متولد إلكترونياً للضوء في عمل كوستيس.

**ELECTRO GRAM**

ألكترو غرام

9.53min

Katalin Tesch | كاتالين تيسك



MOON'S JOURNEY

رحلة إلى القمر

1min

RTI Art Now 1st International Video Art Festival 2009

TALES OF A SEA COW:

The audiovisual decoding shows 2 persons: a woman and a man. The man is watching a mirror while we see scenes in the eye of the woman: scenes from the past , the future? The man is going away ,he comes closer to a mirror, to finally cross it. metaphor of the expansion of both the real and virtual worlds, it's a critique of the ineluctable human desire for a true separation of the body and mind.

حكايات الفقمة:

مشهد بين اثنين: رجل وامرأة, حيث ينظر الرجل في المرأة لنشاهد المشهد في عيون المرأة ونتساءل, هل هو مشهد من الماضي أم المستقبل؟

ويمضي الرجل ليصبح أقرب إلى المرأة ليتقاطع معها كاستعارة لاحتوائهما معاً في العالم الواقعي و الافتراضي في آن واحد في محاولة لنقد رغبة الإنسان للانفصال الحقيقي بين الجسد و العقل.



TALES OF A SEA COW

حكايات الفقمة

26.48min

مجدد معصومي راد | Majid Ma`Soomi Rad



Hey, sir why have you done this? It is illegal or no it is legal ...
but it has never been ...

UTOPIA GRAPHY:

I think we will be in over time. The Ignorance ever been my best professor Because yet no one knows what he will earn tomorrow .Nor in what land he will die.

رسم للمدينة الفاضلة:

أظن أننا سوف نكون في الوقت الضائع. الجهل كان أفضل أستاذ لي لأنه لم يستطيع أي إنسان أن يعرف ماذا سوف يكسب غداً ولا بأي أرض سوف يموت.

UNTITLED

2.35min

بلا عنوان

EDIT

4.48min

تحرير

UTOPIA GRAPHY

27.47min

رسم للمدينة الفاضلة

مؤسسة «فيجيوال كونتينر» الإيطالية للتوزيع الفني للفيديو آرت

Alessandra Arno

أليساندرا آرنو



WHITE NOISE

الضجيج الأبيض

1.26min

Art Now 54e International Video Art Festival 2009

"Visual Container" Italian Video art Distributor

Luca Christian Mander

لوقا كريستيان ماندر



ECLIPSE

خسوف

4min

مؤسسة «فيجيوال كونتينر» الإيطالية للتوزيع الفني للفيديو آرت
سيلفيا كامبورييسي

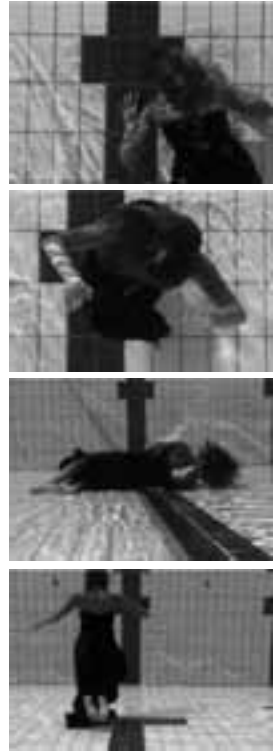
"Visual Container" Italian Video art Distributor
Silvia Comporesi



Dance Dance Dance
رقص رقص رقص

4.26min

RII Art Now 1st International Video Art Festival 2009



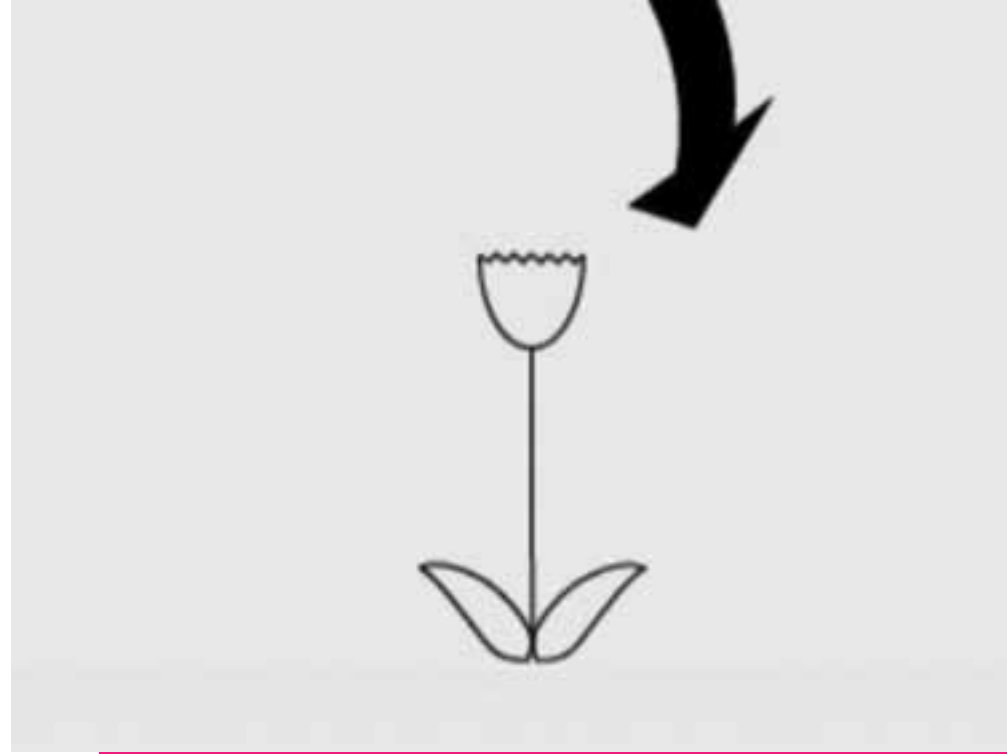
ليميه ٤٢ Lemeh 42

HOW TO MAKE TABLE:

Taking inspiration from the famous Italian song from the 80's, this animation analyzes ironically the terms of industrial production using a famous brand.

كيف تصنع طاولة :

هذا الفيديو مستوحى من أغنية إيطالية اشتهرت في الثمانينات وهو محاولة لانتقاد المنتج الصناعي الذي يستخدم ماركة شهيرة .

**HOW TO MAKE A TABLE**

2.30min

كيف تصنع طاولة

لوتشيانو ماجيور | Luciano Maggiore



NOCTURNE AND BLACK WAY:

The nocturnal approach to the life on the night watcher.

المقطوعة الخالة و الطريق الأسود:
هذا العمل يقارب الحياة للمبصرين ليلاً.

NOCTURNE AND BLACK WAY

المقطوعة الخالة و الطريق الأسود

7min

Cristiano Berti
كريستيانو بيرتي



SILENT NIGHT
الليالي الهادئة

30sec

811 Pic New 1st International Video Pic Festival 2009

Justin Randolph Thompson
جاستين راندولف تومبسن

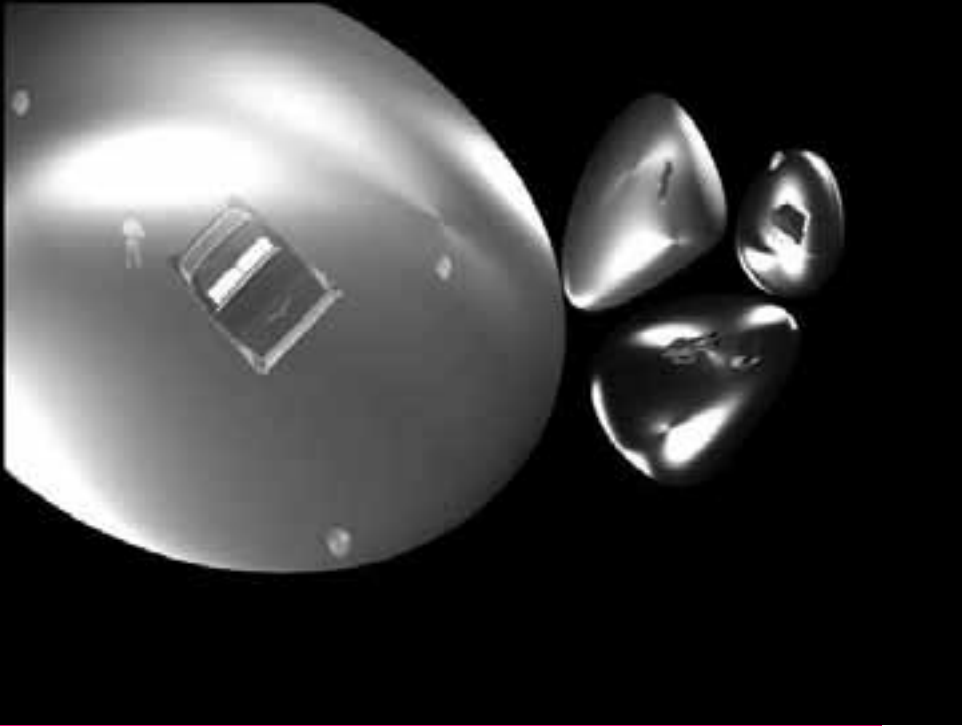


TRIUMPH
النصر

3.26min

ماورو راسينيو / أنتونيللا دي مارتينو

Mauro Rescigno/Antonella Di martino



IN THE BUBBLE:

Living in a bubble is the metaphor of an existential condition that is often present in the human being contemporary: the contact with the outside world is absent.

في الفقاعة:

الحياة في فقاعة هي استعارة مجازية للتواصل الإنساني في عصرنا هذا والذي بات غائباً تماماً.

IN THE BUBBLE

في الفقاعة

2.41min

بييترو ميلي | Pietro Mele

OTTANA:

It is dawn. A caravan of men on horseback is slowly swallowed by a factory poisons. This video was set in Sardinia (I), and is a reflection on the impact of the industrial pole of Ottana (small village near the factory) in which every year many inhabitants die of cancer.

أوتانا:

تراههم مع بزوغ الفجر، إنهم فرسان يمتطون أحصنتهم ويتجهون نحو سموم العمل لتبتلعهم ببطء
نفذ هذا الفيديو في جزيرة سردينيا لانتقاد التأثير الصناعي في قرية
أوتانا الصغيرة التي يعاني سكانها من الموت المفجع بالسرطان.



OTTANA

أوتانا

11.48min

سونيا ارمانياكو | Sonia Armaniaco

**E=MOTIONAL MIX:**

Equivalence between mass and energy, verified by
experience -The Butterfly Effect-.

إي = موشينال ميكس:
التوازن بين الكتلة والطاقة, تتأكد بالتجربة -تأثير الفراشة-.

E=MOTIONAL MIX

1.30min

إي=موشينال ميكس

NAHR AL BARID:

"Nahr al Barid " silently narrates the story of events that I have lived through using keepsakes which I have carefully stowed away in a small tin box.

نهر البارد:

يسرد "نهر البارد" بصمت تفاصيل من حياتي عبر مجموعة تذكارات حفظتها بعناية في صندوق معدني صغير.

**NAHR EL BARID**

نهر البارد

9.40min



AND LIFE GOES ON:

It 's mirrors a sense of displacement and detachment from the ground.

وتستمر الحياة:

إنها مرآة لشاعر الانتقال و الانفصال عن الأرض.

AND LIFE GOES ON

وتستمر الحياة

8min

MY FIRST IDENTITY:

My mom told me this story ,I knew that on my first day in life ,I went through one of my greatest adventures...my first story... my first identity.

هويتي الأولى:

أخبرتني أمي هذه الحكاية, وقد عرفت أنه منذ يومي الأول في الحياة, ذهبت عبر أروع المغامرات...قصتي الأولى...هويتي الأولى.

**MY FIRST IDENTITY**

هويتي الأولى

2.53min

**DOLLAR ME:**

When the dollar is up no one is down,
when the dollar is down, everyone is down In a world that depends
on a fragile economy, a simple symbol can make one happy in
the same way as it can make one sad

دولار مي:

عندما يرتفع سعر الدولار كل الناس في القمة
عندما ينخفض سعر الدولار كل الناس في الهاوية
بتعلق العالم بهذا الاقتصاد الهش، حيث يستطيع هذا الرمز البسيط
أن يصنع السعادة تماماً كما يصنع التعاسة

DOLLAR ME!

دولار مي

1min

اليكس اوتاولا Alex Otaola

FRACTALES:

Poetic collage of Vision and Sounds.

An audiovisual journey depicting the continuing quest of man to find an image that captures an inner state of being. Sights turn from ordinary to otherworldly, from nature to waste, from land to air, while sounds turn from melodic instrumentation to abstract unidentifiable sources.

Inspired by Godard's video work, where the personal diary, sound collage, essay and representational images are blurred into a single entity.

فراكتال:

كولاج شعري مرئي و مسموع.

يصوّر هذا اليوم المرئي-المسموع متابعة إنسان لبحثٍ من أجل إيجاد صورة التقطت من داخل حالة الكينونة.

إدراكات تستدير من المؤلف إلى العالم الأخرى اللاواقعي. من الطبيعة إلى القفر. من الأرض نحو الهواء : بينما الأصوات تلتف من استخدام الآلات اللحني إلى مصادر مجردة غير محددة الهوية.

من خلال إحياء أعمال جان لوك غودارد ، يوميات الإنسان. كولاج الصوت. بحث و إعادة تمثيل الصور الموهة داخل الكينونة الفردية.

**FRACTALES**

فراكتالس

26.50min

ليبكو تملكوفسكي | Ljupco Temelkovski

**TRAVELATOR:**

This video shows that there is something up and down, outside of the frame. It could be heaven, it could be hell or anything else viewer can be imagine, so the imagination has been left to the viewer.

مسافر:

يظهر هذا الفيديو شيء يصعد وينزل خارج الإطار يمكن أن يكون الجنة أو النار أو شيء آخر يستطيع الناظر أن يتخيله. فإذا المشاهد يستطيع أن يطلق العنان لخياله كما يريد.

TRAVELATOR

مسافر

2.29min

SILENT DREAM:

This is a gathering of 4 deaf-mute children ...
that does not disadvantage them or bring the same experience
nor the same reason to cling more to life trying to overcome their
disadvantage.

The space occupied by these children is made up of white walls
and bright blue, with overlapping forms of textures.

Omayma Ben Ayad, Youssfi Omar, Omar and Laila Debbah
Nadi: each child tells his story, his dream, his right to live ...

أحلام صامتة:

يقدم هذا الفيديو مجموعة من أربعة أطفال من الصم - البكم ...
إن ذلك لا يضع في طريقهم عائقاً ولا يقدم نفس التجربة و لا نفس
السبب للتشبث بالحياة. محاولين بذلك التغلب على صعوباتهم .
انشغل الفضاء من خلال الأطفال الواقفين بحاذاة الجدار الأبيض و
الأزرق المشرق . مع تداخل للأشكال و الملمس.

أميمة بن عياد . يوسف عمر . عمر و ليلى دباه نادي :

كل طفلٍ منهم يعبر عن حكايته . حلمه . و حقه في الحياة ...



j' aime l'école
parcequ' en route,

SILENT DREAMS

أحلام صامتة

8.17min

**THE DISARRAY****4.23min**

This liquid version looks like bed

The bathroom always means -for me- this charm attraction
indescribable

اضطراب:

يبدو هذا السائل كما لو أنه السرير
لقد كان الحمام -بالنسبة لي- دائماً هو ذلك الإغراء الساحر الذي لا
يوصف.

PERFORMANCE PAINTING**1.31min**

تصوير أدائي

Etta Säfve | انا سافي

Unfinished Harbour (Narcissus):

Man comes paddling up a stream. Stepped ashore he starts attaching blue birds to the naked trees surrounding the water while a voice gives us the latest news on the invention of a new torchlight.

النرجسية:

يجذب رجل في نهر ليصل الضفة الثانية ويبدأ بتعليق طيور زرقاء على الأشجار العارية التي تغطيها الأمطار من خلال الصوت الذي يعطينا الأنباء الأخيرة لخلق جديد.



NARCISSUS

النرجسية

5.54min

مارتا مورينو مونوز آكا ومابيكروفت | Marta Moreno Muñoz Aka Umabeecroft



RIYAZ MASTER PROJECT:

Is an experimental non- narrative road movie filmed in India inspired by The Cultural, economic and spiritual context that we discovered on our voyage.

مشروع رياز ماستر :

التقط هذا العمل كفيديو تجريبي غير روائي تم تصويره في الهند و مستوحى من المحتوى الثقافي و الاقتصادي و الروحي الذي نكتشفه خلال سفرنا.

RIYAZ MASTER PROJECT

مشروع رياز ماستر

4.14min

جوشيم ستين_رينيه ريدغوي Joachim Stein_Renee Ridgway

GENERATIONS OF HAPPINESS:

Park West bills itself as the world's biggest art dealer. On cruise ships auctioneers explain the basics of the art market to art world newbie.

أجيال من السعادة:

تدور أحداثيات العمل عن مسوقين الأعمال الفنية الذين يشرحون أساسيات سوق الفن .



GENERATIONS OF HAPPINESS

أجيال من السعادة

14.21MIN



EARLY BEGINS BEING SO LATE:

In fishing one is condemned to wait. The fisherman attentively frames the floater.

That movement of the eyes defines his place in space. But it is a location without identity, without selfhood. A fisherman waits for the moment the waiting is disturbed, that the mirrored identification he establishes with the fishing line is interrupted and his lonesome activity is threatened by something else's presence: the fish itself.

The fisherman seeks for the longing. From the fishing we can expect and enduring exercise of patience.

Fishing demonstrates the uncertainty of action; when a moment of wait turns into a moment of initiative. Quickly turning into another waiting period.

بداية مبكرة لحياة متأخرة:

في عملية الصيد يوجد شخص واحد محكوم عليه بالانتظار. يوظف الصياد بعناية الشخص العائم.

تحدد تلك الحركة للعائن مكانه في الفضاء. ولكنه مكان بلا هوية ولا فردية.

ينتظر الصياد اللحظة و يغدو الانتظار مزعجاً.

يبحث الصياد بشوق عن رغبته العارمة. نستطيع أن نتعلم من صيد السمك الثبات والصبر.

يبرهن صيد السمك على الفعل المشكوك فيه: عندما تنقلب لحظة الانتظار إلى لحظة المبادرة.

سوف تنقلب بسرعة إلى مرحلة أخرى من الانتظار.

EARLY BEGINS BEING SO LATE

13.57min

البدايات المبكرة تصبح متأخرة جداً

استريد اليزابيث بانغ | Astrid Elizabeth Bang

BREAKING OUT:

I explore in my artworks the themes of transition and transcendence.

الانفصال:

أكتشف في عملي مواضيع الانتقال و السمو.

**BREAKING OUT****الانفصال**

2.30min

خليل المزين
Khalil Elmozayen



SCENE FAILURE

إخفاق مشهد

7.19min

محمد حرب
Mohamed Harb



CLOSE MEANS CLOSED

مغلق يعني مغلق

5.18min

THE SHOOTER (el-Takheekh):

The shooter questions the Palestinian resistance struggle and its decadence ,reaching the point of the actual chaos and lack of control.

القناص (الطخيخ):

يسأل القناص عن المقاومة والنضال الفلسطيني وعن اضمحلاله محاولاً أن يصل إلى نقطة الفوضى الواقعية وفقدان السيطرة.



THE SHOOTER (el-Takheekh)

القناص (الطخيخ)

7.58min

مهند يعقوبي | Mohanad Yaqubi

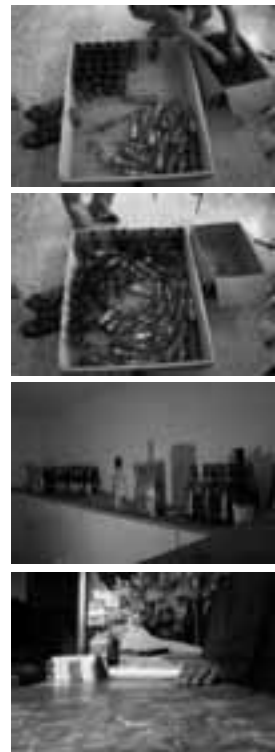


OUT OF CIGARETTES

بعيداً عن السجائر

4.43min

RII Pre Now 1st International Video Pre Festival 2009



CTRL+ALT+DELETE:

The place is narrowing with me day by day, who lives in this area of the world feels of that narrowing place, specially there are controlled closure and strengthen siege on that place, walls, obstacles, and defeating.

This difficulty feeling increased when there is no attempt to raise the injustice of the people who live under occupation and cruelty executioner who don't know whether his interests only. also the injustice of the relatives who don't move.

the question stills, at what time the place will be narrowing more and more?

this place is Gaza?

إنهاء المهمة:

يضيق بي المكان كل يوم أكثر. إن من يعيش في هذه البقعة من العالم يشعر بمعنى ضيق المكان.

لا سيما أن هناك إغلاق محكم وحصار مشدد على هذا المكان. جدران. حواجز. وقهر.

ويزداد هذا الشعور بالضيق حين لا يكون هناك من يحاول ولو بالكلمة لرفع الظلم عن شعب تحت وطأة الاحتلال وقسوة الجلاء الذي لا يعرف إلا مصالحه فقط.

وظلم ذوي القربى الذين لا يحركون ساكن.

ويبقى السؤال إلى متى سيظل يضيق بنا هذا المكان كل يوم أكثر؟

إلى متى ستظل تضيق بنا غـ_____زة ؟

**CTRL+ALT+DELETE****إنهاء المهمة**

2.30min



NO LIFE NO DEATH:

In this artwork, the bird motivates the tension and the expectation of the audience by observing the conflict between life and death, eternity and mortality...So who will prevail...?

لا حياة لا موت:

في هذا العمل يثير الطائر حالة من التوتر والترقب لدى المشاهد من خلال هذا الصراع بين الحياة والموت بين البقاء والفناء.....فمن ينتصر...؟

NO LIFE NO DEATH

لا حياة لا موت

4.56min

BEHIND BLACK WALLS:

as the night continues... as darkness prevail..... We do not know the looks of the day or light ... All this and more are those black walls ... In such a small space that does not exceed 2 square meters ... Perhaps here ... Or there ... All similar ... it is the earthquake of Torture in the prisons of the world...it is the same everywhere with different names and methods and with different implementation. The end result is suffering.

خلف جدران... سوداء:

ليل متواصل... ظلام دامس ... لا نعرف شكل النهار أو الضوء ... كل هذا وأكثر هي تلك الجدران السوداء... في هذه المساحة الصغيرة التي لا تجاوز المترين مربع... ربما تكون هنا... أو هناك... كلها متشابهة... هي زلزلة التعذيب في كل سجون العالم واحدة مع اختلاف الأسماء وكل الطرق واحدة مع اختلاف التنفيذ ومن هذا المنطلق وهذه المعاناة.

**BEHIND THE WALLS ...BLACK**

خلف جدران... سوداء

7.59min

ماريا آرانديلوفيتش | Marija Arandjelović



NAUSEA
الغثيان

16.31min

NAUSEA:

Visual attempt to present sartr's philosophy .

Question is - I can ?

I accept life as it is ?

غثيان:

رؤية بصرية تقدم فلسفة سارتر من خلال رائعته المشهورة الغثيان.

السؤال هو:

إذا كنت أستطيع ؟ هل أقبل الحياة كما هي ؟

1/2 MINUTE D'UN NUIT

9.12min

Impression of one minute night in Belgrade and a death of one clown ...

نصف دقيقة من الليل:

انطباع لدقيقة واحدة في ليل بلغراد و موت مهرج...

E-BOW, THE LOVE LETTER

8.43min

Being in love and lady, comment a modern day isolation.

رسالة حب:

أن تكوني امرأة و واقعة في الحب. ما هذا إلا انتقاد ليوم عزلة في الحياة الحديثة.

ARE YOU FOR ONE LOVE RULLET

5.20min

CAGED BIRDIE WON'T EVER FLY

5min

دانيلا كراجكوفيا Daniela Krajcova

MOVABLES:

Memories of my grand-mother moved again to her house by paintings painted from the two sides. Grandmother rotates the paintings to evoke simple movement which comments the stories of her life she is talking about.

قابل للحركة:

يتحدث عن ذكريات الجدة أثناء حركتها في المنزل من خلال لوحة مرسومة على الوجهين و التي تستحضر ذكريات حياتها التي تتحدث عنها .

LENGTH OF THEIR STAY**14.11min**

Animation made during my stay in Aix-en-Provence in France about the situation of immigrants living there.

مدة اقامتهم:

يتحدث عن مفهوم الهجرة والهوية أثناء فترة إقامة الفنانة في فرنسا.

**MOUVABLES****قابل للحركة****7.15min**

میروسلافا ماجوروشوفا | Miroslava Majorošová



LICKERISH

لیکیریش

1.4min

RTI Art Now 1st International Video Art Festival 2009



لوکاس ماتيجکا | Lukáš Matejka

ARTIFICIAL GRASS 7140 M² :

Performance acted on football stadium .the integration of domestic poultry to the environment of the artificial grass.

٢٧١٤٠ م² من العشب الصناعي:

اندماج الدواجن مع البيئة الصناعية التي وضعت فيها و الذي صور في ملعب كرة قدم مفروش بالعشب الصناعي .

LOM/REFRACTION

1min

Experimental social video art live portrait.

الانكسار:

فيديو تجريبي اجتماعي يصور بورتريه لامرأة عجوز .



ARTIFICIAL GRASS 7140 M²

٢٧١٤٠ م² من العشب الصناعي

3.30min

**LATENT SORROW:**

Moving Painting #7 to reach coexistent point where abstract and figure are equally fused.

حزن دفين:

تتحرك اللوحة رقم ٧٨ لتصل إلى نقطة التعايش حيث يتلاقى التجريد مع التشخيص بنقطة متساوية .

HEMORRHAGE

5.30min

This experiment is founded on Material Dialectic.

نزيف:

هذه التجربة مبنية على جدلية المادة .

LATENT SORROW

3.30min

حزن دفين

خوان كارلوس غارسيا | Juan Carlos Garcia

EN CADENA (ASSEMBLY LINE):

An exercise between dance and documentary cinema, a small and tender history, the one of dull beings who wake up, who will connect with themselves and with the person they have in front.

Assembly line (en cadena) is the name that receives this singular irruption of dance in a production line with intellectual disabled workers.

خط التجميع:

هو تمرين بين الرقص و التوثيق السينمائي. لقصة صغيرة و لطيفة. عندما يستيقظ الكسولين. سوف يتواصلون مع أنفسهم و مع ذلك الذي في المقدمة.

خط التجميع هو الاسم الذي يستقبل هذا الانفجار الفردي في الرقص في خط الإنتاج من خلال ثقافة العاملين ذوي الاحتياج العقلي الخاص.

**EN CADENA (ASSEMBLY LINE)**

4min

خط التجميع

ألكسندرا لودو
Alexandra Loudo



APUNTES DEL PAIS DE NUN CA JAMAS

أبونتاس دل باييس دي نونجا جيميس

5.30min

انتونيلو نوفيلينو

Antonello Novellino



DETRAS DE LA COSAS

6.11MIN

MARCELLO

1MIN

SOMEWHERE

11.26MIN

PROGETTO DI AMORE E RINGRAZIAMENTO ALL'ACQUA

2.27MIN

افيلينو سالا | Avelino Sala

CULTURE:

Culture is a reflection about production of culture and who produces it, is the idea of the cultural institution as the producer and the role of the viewer as somebody who has to cope with everything.

ثقافة:

الثقافة هي انعكاس للإنتاج الثقافي و من ينتجه، إنها فكرة التجمع الثقافي كمنتج و الدور الذي يلعبه الرائي كشخص يكافح باجتهااد بالغ مع كل شيء.

**CULTURE****ثقافة**

2.05min

جيرارد فريكسس ريبيرا | Gerard Freixes Ribera



AISLADO:

Anonymity and loneliness may be found in the form of a shipwrecked in a desert island or in the middle of big urban crowds living in nowadays metropolis.

الانعزال:

من الممكن جداً أن تتواجد العزلة والوحدة في سفينة غارقة راسية على جزيرة صحراوية معزولة أو في وسط زحام كبير في عاصمة مأهولة في يومنا هذا .

AISLADO

الانعزال

3.26min

سيسيليا بارسبيرغ Cecilia Parsberg

A HEART FROM JENIN:

This is the story of Ahmed's heart. Ahmed was a Palestinian boy who lived in Jenin in the West Bank. In November, 2005, the 12-years old Ahmed was shot by an Israeli sniper.

Ahmed's parents decided to donate their son's heart to Israel. The film is also about Samah, the Israeli girl who now lives with Ahmed's heart. Ahmed's parents says that the donation was made in the spirit of "Salam" (peace) with Israel and that their son lives on through this girl. A gift can transform and "drill a hole in the wall" when there is someone on the other side willing to receive that gift.

قلب من جنين:

يتحدث هذا العمل عن طفل فلسطيني اسمه أحمد عاش في جنين في الضفة الغربية.

في تشرين الأول عام ٢٠٠٥، قتل أحمد على يد قناص إسرائيلي وحينها قرر ذوي أحمد التبرع بقلبه إلى فتاة إسرائيلية حيث يدور الفيلم حول الفتاة «سماح الإسرائيلية التي تعيش بقلب أحمد».

وقد قال والدي أحمد إن التبرع بقلب ابنهم هو روح السلام مع إسرائيل وأن ابنهم يعيش الآن من خلال هذه الفتاة الإسرائيلية. لعل الهدية تستطيع أن تتحول و «تخفر حفرة في الحائط» عندما يكون هناك أحد في الطرف الآخر مستعداً لتقبل هذه الهدية.



A HEART FROM JENIN

قلب من جنين

46min

اندرس ويبرغ | Anders Weberg



FOR SORE EYES:

But what is really freedom?

تقرحات العين:

ولكن... ما هي الحرية الحقيقية؟

FOR SORE EYES

تقرحات العين

2.22min

لوسير ايدنبيند

Lucie Eidenbenz

30 SECONDS:

All the feelings a human can have in 30 seconds.

30 ثانية:

يمكن لكل المشاعر الإنسانية أن تحصل في 30 ثانية.

**30 SECONDS**

٣٠ ثانية

3.5min



PASSAGE WAY

ممر المشاة

4 min

RII Pre Now 1st International Video Pre Festival 2009



نسرين البخاري | Nisrine Boukhari

هم-أنا:

أفتش عن نفسي و عن الآخرين الذين في داخلي.

هم-أنا، وأنا-هم، تلك الوجوه التي لا تنتهي والتي أحملها- يحملونني- في داخلي
هي محاولة للكشف الواعي عن اللاوعي من خلال هذا المفهوم البصري لعالمي الأبيض
و الأسود. العالم الحقيقي للوجوه اللاحقيقية
و تبقى المسألة هي: أكون أو لا أكون...

MONO-CONCEPT

5.45min

The expression heard without words, seeing by giving back to the first abstract
reality for the human

All of them combine the most honest Mono-concept

المفهوم الأحادي:

التعبير المسموع بدون كلمات . و المرئي من خلال اختزال الشخص إلى حقيقته الأولى
الجردة
كلها تشكل المفهوم الأحادي الأكثر صدقاً-كما أراه- و الذي أستطيع من خلاله
استنباط عالم الذات اللامتناهي

THE VEIL

3.47 min

Do all visual artworks need to explain by words?

This monochrome explain briefly all the words

Is it important to define again this veil who cover all the meanings..?

الساتر

هل كل الأعمال البصرية بحاجة للكلمات التي تحدها؟

في هذه الصورة الأحادية اللون (الأحمر) تختزل كل ما يجب أن يقال

هل من الضرورة بشيء أن أعيد تعريف هذا الغطاء الذي يخبأ تحته كل المعاني...؟

ONE MINUTE CITY

1.00 min

Is it one minute enough to recognize my daydream about the city ...

This city was and will still live in...

مدينة لدقيقة واحدة:

هل تكفيك دقيقة لتتعرف على حلم اليقظة خاصتي تجاه المدينة التي كانت
و لا زالت تعيش في...



THEM-ME

3.00 min

I look into myself & the others who live inside me

Them is me & me is them, these faces who do not finish and who I keep them - they keep me-
inside me

This is an attempt for the conscious to discover the unconscious by using this visual concept to
my contrast world, the real world for the unreal faces...

نسرين البخاري | Nisrine Boukhari



رتابة مملّة:

هو ذاته إيقاع حياتي ما بين الماضي والحاضر
صورة ملونة تسير على تعاكس مع نظيرتها الفاقدة للون
طريق طويل غائب الملامح
كل ما يميزه هذا الإيقاع الممل الذي يجري بسرعة كأيامي
لحظة واحدة يلتقي فيها الاثنان هي حاضري المنتهي بين الزمنين في مكان واحد.

HERE I STAND

1.47 min

I fixed into my canvas
Here I stand, here I finish
This is the unit that my spirit is trying to find its place to stay and let
Some rest to my existence who left.

هنا أقف:

إلى قماشتي هذا الملطخ بالسواد أنتمي.
حيث أقف: حيث أنتهي
ذلك هو الاتحاد الذي تبحث عنه روعي حتى تجد مكانها التبقى ولا تبقى
إلا آثار لما كان من وجودي ورحل.

EARTH GRAVITY

1.43 min

proposition:

When the electronic power is increasing because of technical progression, the earth gravity will increase to be chaos
In this moment, we will move horizontally with the earth line in this morbid chaos for all beautiful and developed thing but it is not real.
Whereupon, we will lose our real image and transform it to lifeless digital image.

جاذبية أرضية +

افتراض:

عندما تزداد الطاقة الالكترونية بفعل التقدم التقني سوف تزداد الطاقة الجاذبية في الأرض و
تضطرب
وحينها سوف نتحرك على توازي مع خط الأرض لا على تعامد وسط الفوضى الهائلة لكل
ما هو جميل، متطور، ولكنه ليس حقيقيا
وعندئذ نفقد صورتنا الحقيقية ونستبدلها بهذه الصورة الرقمية لأحياء خالين من الحياة

BORING MONOTONOUS

3.00 min

my life is playing, In the same rhythm, between the past & the present
colorful Image reflect uncolored image

A long pale way

All the specific in this boring rhythm how it goes fast as my life

Both of them concurs in one second: it's my past present between two periods in one place.

JUST NEW YEAR**4.52min**

It's a state of killing routine that leads to setting.

There are a lot of things we go throw, thinking - wrong - it has the ability in changing our life's

Suddenly, we discover that these things are as the one before it.

It might look different, but if you look at it deeply, it's the same every time.

This is a state of a settled routine that leads to boring sarcasm.

سنة جديدة فقط:

إنها حالة من الروتين القاتل إلى درجة الاستقرار.

إن هناك أمور كثيرة نمر بها نعتقد - خطأ - بأنها كفيلة بتغيير حياتنا.

فجأة، نكتشف بأن هذه الأشياء هي ككل ما سبقها، لكنها متبدلة الشكل. و بالضمون نفسه في كل مرة.

تلك هي حالة الاستقرار الروتيني إلى درجة السخرية المملة.

SQUARE-CIRCLE**57sec**

Running away once and again then another time and another

Could running away bring you back walking to the same place?

Keep you walking around the same spot

Or you are going to stand and still at the place while you are still walking

مربع، دائرة:

الهروب لمرة و مرة أخرى ثم مرة و أخرى مرة

هل يستطيع الهروب أن يعيدك ماشياً إلى نفس المكان. أن يبقيك ماشياً في نفس المكان.

أم أنك ستقف في هذا المكان ماشياً

**JUST NEW YEAR****4.52min****سنة جديدة فقط**

EVEN

3.5min

Used what you need ...even though it was... soul!!!

During the creation of artworks.

We do not concern these moments or these details passed, we only consider the result; the artworks

My video art is running around this period that I realized its importance, where it looks like the life and the resurrection,

Is it possible that this period is more importance than the artworks, or it could be other artworks?

Is it possible that this video art is a symbol to discover our egoist where we use anything to realize our target even... human!!

حتى...

استخدم أي شيء تريده... حتى وإن كان...روحاً!!!

في لحظات الخلق الفني، يغيب عن أذهاننا هذه اللحظات التي نمضيها، فكل ما يعيننا هو إتمام العمل الفني.

يدور الفيديو حول هذه الفترة المغيبة إيماناً مني بأهميتها حيث تبتد لي وكأنها الحياة والبعث هل من الممكن أن تكون هذه المرحلة هي أكثر أهمية من العمل الفني ذاته أو أن بإمكانها أن تكون عملاً فنياً آخر؟

وهل يمكننا أن نكتشف في هذا الفيديو مثلاً جديداً على أنانية الإنسان الذي لا يردعه أي شيء عن تحقيق هدفه حتى ولو استخدم إنساناً؟

RECYCLING

1.5min

Maybe you will find yourself in space and you will affect because of it, which lead you to recycle yourself in wrong way
I explain this relation between box and human

أعادة تدوير:

يمكن أن تكون في مكان ما فيؤثر عليك ويجعلك تكرر نفسك بطريقة خاطئة عبرت عنها بعلاقة بين إنسان وصندوق.

PENDULUM

3.20min

إنها وسيلة.

حوار.

حياة.

فجأة تقف بصمت.

ماذا يدور في داخلك؟

هو هذا الزمن الثابت الذي سيبقى مستمراً.

خلف:

أبيض فوق أبيض

أو

أبيض تحت

ما الفرق؟

هو نفسه فوق نفسه

بالرغم من اختلاف ماهيته

حوار قد يبقيك ساكناً

ساكناً إلى درجة الطمأنينة التي تبحث عن

دخيل

يحدث تناقضاً متكاملاً تناقضاً يبحث عن

البقاء.

It's a medium

Dialogue

Life

Suddenly, you stop silent

What do you have inside you?

It is this permanent time who will stay continue

B ACK

1.6min

Is white over white

or

white underneath white?

What's the difference?

It's itself over it self

Despite the difference of its essence

It's a dialogue that might calm you down

Calms you to a level of inner peace looking

for an intruder raising a new conflict

A contradiction looking for immortal exis-

tence.

NOSE:

A part of all, lives as the whole to show how many is small measured with all of the whole approaching to the space, living in the time without any ability.

A part of all related in the place till dissolve.

أنف:

جزء من كل يعيش مثل الكل ليظهر مدى صغره بالنسبة للكله، فيقترب من المكان ويعيش في الزمان ولكن ليس له حول ولا قوة جزء من كل. مرتبط بمكانه ليدوب معه.

MAPS.**1.25min**

Everyone between us has his own map, started by conventional images and lines to be more complex because of the progress in our complex life, where the maps are taking figures too, then they are going to be more complicated and intensive to lose their obvious images

In this moment, we could see the figures remainder in our spirit with the whole of this complication.

خرائط:

لكل منا خريطته الخاصة. تبدأ بصور وخطوط متعارف عليها لتزداد تعقيداً كل ما ازدادت مسيرة حياتنا تعقيداً. حتى تصبح للأشكال خرائط أيضاً. فتزداد تشابكاً وكثافة حتى نفقد صورها الواضحة فنرى حينها الأشكال التي تجول في الخيلة بكل هذا التعقيد.

**NOSE.
أنف****1.45min**

Iman Alhasbani



HAPPY DAY

يوم سعيد

3min

يوم سعيد:
 مع بداية السنة الماضية.
 وبعد أمسيات متتالية مع
 الأصدقاء بين سحب من الدخان.
 حلمت بهذا المشهد
 رأيت نفسي بمكان ما.
 بين زحام من البشر.
 أقوم أنا وحدي بزراعة السجائر
 وسط التراب.
 ومن ثم أقوم بإشعالها
 واحدة... تلو الأخرى... حتى النهاية
 كان الرماد يكسو التراب
 وسحب الدخان تملأ المكان
 حتى رحل كل الزحام
 وبقيت وحدي
 وبسط الدخان
 وأصوات مجرده للزحام

HAPPY DAY:
 At the beginning of the previous
 year
 and after many evenings with
 smoky friends
 I dreamed in this scene
 I had seen myself in unknown
 space
 With many people
 I was planting cigarette in the earth
 And then I lighted them
 One after other.. to the end
 The ashes cover the earth
 And the smoke prevent you to
 breath
 Till all the people left
 And I stayed lonely
 With this smoke
 And abstract sounds for crowd

عطش:
 ليست مجرد قطرات ماء...
 لترويك
 إنها أكثر من مجرد كلمات تقاس
 بالأسطر
 هو العطش المستمر
 يمكن لحياتك أن تنتهي ...
 وهو مستمر
 لا يمكنك إلا وأن تشعر به
 دون أن تستطيع إيقافه
 رغم محاولاتك المتكررة
 لإروائه
 إيقافه
 لكن ... دون جدوى

ATASH (THIRST) 7min
 It is not just few drops of water...
 that quench your thirst
 It is more than words that could
 be measured within lines
 It is the endless thirst
 Your life can end...but it can be
 long lasing
 You just cant deny feeling it
 You cant stop it
 Though you always try to
 Quench it
 Stop it
 But ... in vain

عدنان جنتو Adnan Chato

60 SECONDS:

The reverse photo is another possibility to see.

It could be the vision of one society to another or even the vision of each individual person to the others but because we cannot see the other side of this vision, we realize it as reversed photo.

١٠ ثانية:

إن الصورة المقلوبة هو احتمال آخر للرؤية، قد تفسر بأنها نظرة المجتمعات لبعضها البعض أو حتى نظرة الأفراد لبعضهم البعض. ولأننا لا نرى الجانب الآخر من هذه الرؤية: لذا نراها مقلوبة.



60 SECONDS

ستون ثانية

3.7min



YOU STOP. YOU DIE:

This work aims at placing the audience in a situation where he/she wonders about the type of life he is living.

The work displays human beings in the 21st century living their rapid material lives in different places.

Unceasingly allowing the material to lead them to the unknown;

And forgetting that their time in this life is so limited.

تقف. تموت:

يهدف هذا العمل لوضع المشاهد موضع التساؤل عن حياته التي يعيشها.

يقدم العمل عرضاً لحياة الإنسان في القرن الواحد والعشرين وهو يعيش حياته المادية السريعة

من مكان لآخر، جاعلاً المادة تقوده بدون توقف إلى حيث لا يعلم، ناسياً أن وقته في الحياة محدود.

YOU STOP YOU DIE

1.5min

تقف. تموت

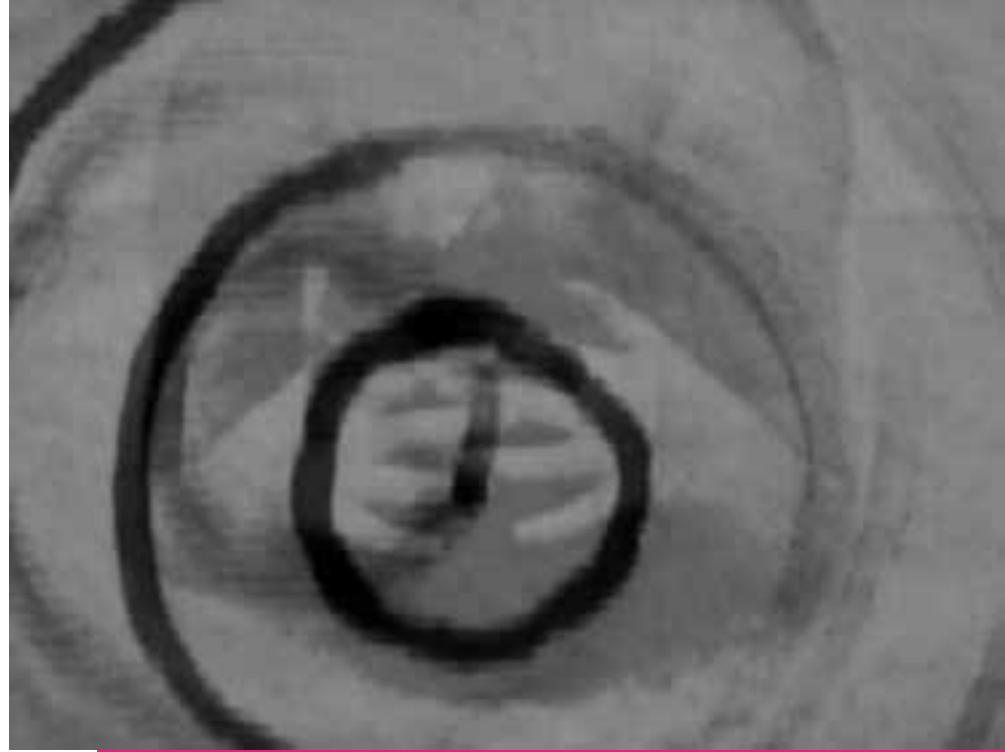
نيسن قسنطيني | Nicene Kossentini

EAT WITH YOUR RIGHT HAND:

It's about the difference and the divergence of beings and ideas through an animation of circles which and never converges .

كل بيدك اليمنى:

يدور العمل حول الاختلاف والتشعب للوجود والأفكار عبر رسوم متحركة من الدوائر التي لا تلتقي أبداً.



EAT WITH YOUR RIGHT HAND

كل بيدك اليمنى

2.24min



SILICON

سليكون

9min

SILICON:

Subliminal messages revealing the dark side of human being as a corrupted creature and his appetite for self destruction.

سليكون:

تكشف الرسائل الإضافية الجانب المظلم من الإنسان كمخلوق مفسد
نهم بالتدمير الذاتي

THE GIFT

8min

The battle of different facets of a chaotic whole and the constant shifting form one state to another...

الهدية:

معركة العوامل المختلفة للفوضوية الكلية و الشيء الثابت للعمل من
حالة إلى أخرى.

يا-تسو كانغ | Ya-chu Kang

CONDUCTOR:

The video was shot in front of downtown Taipei City, including government buildings and the modern culture center of the city's east district.

قائد الأوركسترا:

صوّر هذا الفيديو في مقدمة وسط مدينة تايبي ويتضمن الأبنية الحكومية والمركز الثقافي الحديث للأحياء الشرقية للمدينة.

**CONDUCTOR**

قائد الأوركسترا

4.46min

**DISTRESS IN THE CITY:**

An experimental loop video work for distress in the city and urban-life.

ضائقة في المدينة:

يكشف هذا الفيديو الضائقة في المدينة و الحياة المدنية.

DIRECTION**45sec**

Humor and dramatic end to be directed.

التوجيه:

تنتهي الدعابة و المأساوية بشكل موجه.

DISTRESS IN THE CITY

ضائقة في المدينة

3.20min

LITTLE LAKE

4.3min

Actually richard was a barbarian
the logics of exploitation works like that. even if you - as a savage
- would comprehend the values you own but you have not enough
weapons to defend them, the colonialists will take them away. how-
ever, the specialty of the savage, the attribute that differentiates him
from the colonialist (at least in this case) is not to be more human or
humanistic but to be more primitive.
to begin with, being aware or not being aware of the values at hand
and not to protect them, moreover even if he were aware he would
not have been able to protect them...

البحيرة الصغيرة:

في الواقع . كان ريتشارد بربريا
وإن المنطق في استثمار عمل كهذا . حتى لو كنت تريد أن تفهم - كمتوحش -
القيم خاصتك فإن ذلك ليس كافياً كسلاح للذود عنهم. سيحملهم
المستعمرين بعيداً.
على أية حال. فإن تميز هذا المتوحش هو خاصية منسوبة إلى الاختلافات
الشكلية له من الناحية الاستعمارية.
وفي المحصلة إن ذلك لا يعني أن تكون أكثر إنسانية و لكن أكثر أصالة.
و لتبدأ. أن تكون واعياً أم لا للقيم المحتملة و ليس لحمايتهم. حتى لو كان
واعياً فإنه لا يريد أن يحميهم ...

ALL MY NIGHTMARES

3.24min

The hard rhythm of the city gives the pace to the personal nightmare
of Ethem Ozguven, replacing painful images of the body.

كل كوابيسي:

الإيقاع الصاخب للمدينة هو الذي يمنح المدينة خط السير السريع
للكابوس الذاتي للفنان . الذي يحل محل الصور الموجهة للجسد.



KONTRA

كونترا

30.23min

F:

6.50min

men rule the world and try to dominate women and their lives. violence against women has many forms - physical, psychological, economical and social. the frameworks and names that allow violence are called honor, family peace, paid sexual workers, culture...

the only chance against violence directed towards women is to change the culture of male domination - in all senses.

ف:

حول محاولة الرجل توجيه العالم و السيطرة على المرأة و حياتها.
العنف ضد المرأة يتخذ أشكالاً عدة- جسدية، نفسية، اقتصادية واجتماعية.
تسمح الأنظمة و الأسماء بهذا العنف المدعو بالشرف ، السلام العائلي، تجارة الرقيق الأبيض، الثقافة...
إن الفرصة الوحيدة الموجهة لقيادة مفهوم العنف ضد المرأة هي من خلال التغيير الثقافي لسيطرة الرجل بكافة معانيها.

GÜRE

3.55min

The light in the Aegean breaks on the rocks, the sea, the olive trees and the grapes in a special way. It becomes a shower of love and warmth. It envelopes all living beings with its power. This video is an ovation to one of the little villages and its inhabitants in the Aegean.

كور:

ينبج الضوء في آيجان على الصخور ، البحر ، أشجار الزيتون و الكروم بطريقة استثنائية بحيث تغدو كالاستحمام بالدفء و الحب .
إنها تدثر كل حياة الكائنات بهذه القوة .
هذا الفيديو هو احتفاء بواحدة من القرى الصغيرة في آيجان .

EROL AKYAVAŞ:

He was born in 1932 in Ankara. One of the most important Turkish painters of the 20th century his works had been selected to MOMA in NY. This film was made in memorian Erol Akyavaş.

أيرول أكيافاش:

وُلد أيرول أكيافاش عام ١٩٣٢ في أنقرة و هو يعد واحد من أهم المصورين الأتراك في القرن العشرين كم اختيرت أعماله في متحف موما للفن الحديث في نيويورك ، و أقدم هذا الفيديو لذكرى أيرول أكيافاش

L.I.G

2.45min

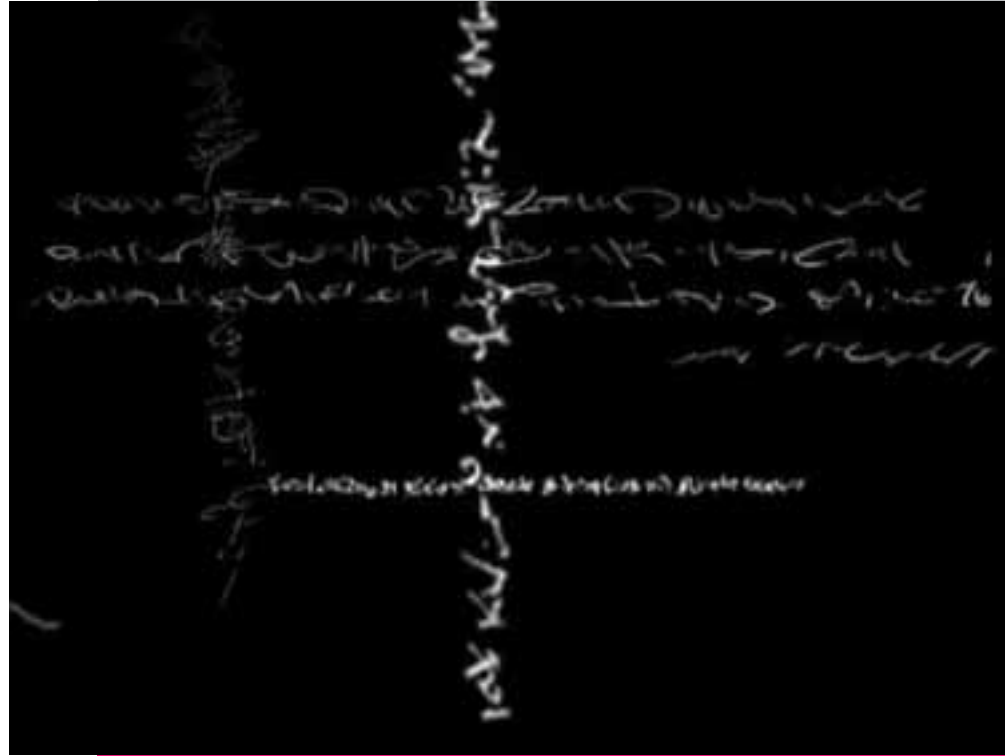


INTERCULTURAL COMMUNICATION:

The origins of this video come from a work of drawing .Questioning myself where I worked on the notion of identity on my Egyptian origins.

اتصال التنوع الثقافي:

استنبط أصل هذا الفيديو من رسم تم تنفيذه وأوجه السؤال إلى نفسي حيث عملت على مفهوم الهوية عبر أصولي المصرية.



INTERCULTURAL COMMUNICATION

1.20 min

اتصال التنوع الثقافي

جينى ليونارد | Jenny Leonard



Reflow:

I am looking at my shadows and my reflection and the way they tango with each other on my travels .

الانعكاس:

أنا أنظر إلى ظلي و انعكاسه و إلى الطريقة التي يتراقصان بها خلال سفري .

REFLOW

الانعكاس

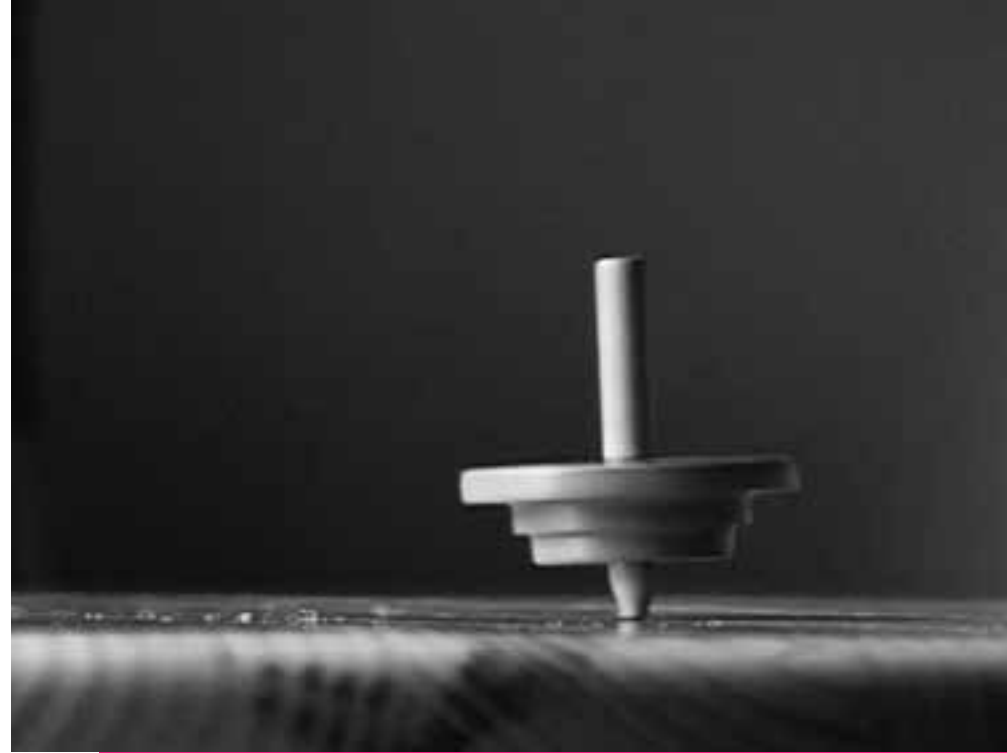
3.16min

MOTION:

Motion had no budget at all- just the cost of tapes.

الحركة:

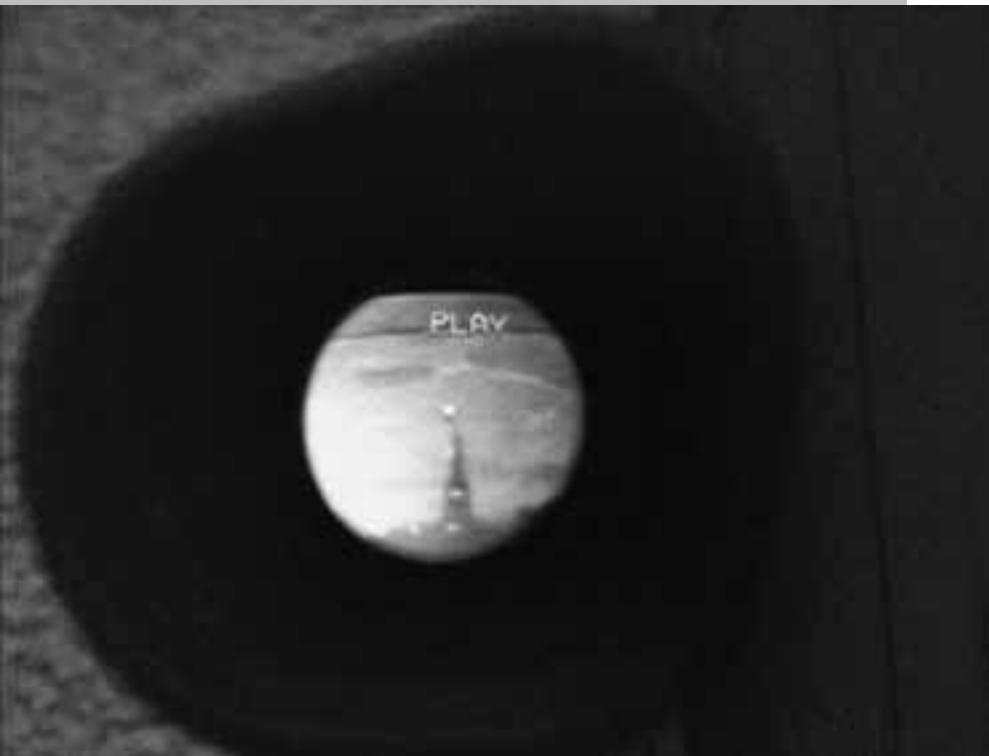
ليس للحركة أية ميزانية إلا تكلفة الخطى.



MOTION

الحركة

4.30MIN

**PRESENT TENSE:**

Juxtaposes 8mm tourist footage taken from the top of World Trade Centre .

تصريف الحاضر:

ترتيب الأشياء على فيلم ٨ مم بقطعات مأخوذة من انهيار برج التجارة العالمي وقدرة الكاميرا العادية على التقاط هذه اللقطات.

FERNDAL, WESTREN CANYON, LOS ANGELES 12.14min

PRESENT TENSE

تصريف الحاضر

8.40min

RUPTURE:

The search for a relation is a search for balance.

الانقطاع:

البحث عن علاقة هو بحث عن توازن.

DARKNESS

1.8min

A game between light and its lack.

الظلام:

عبارة عن لعبة بين الضوء و ما يفتقر له .

URBAN LIGHT

1.11min

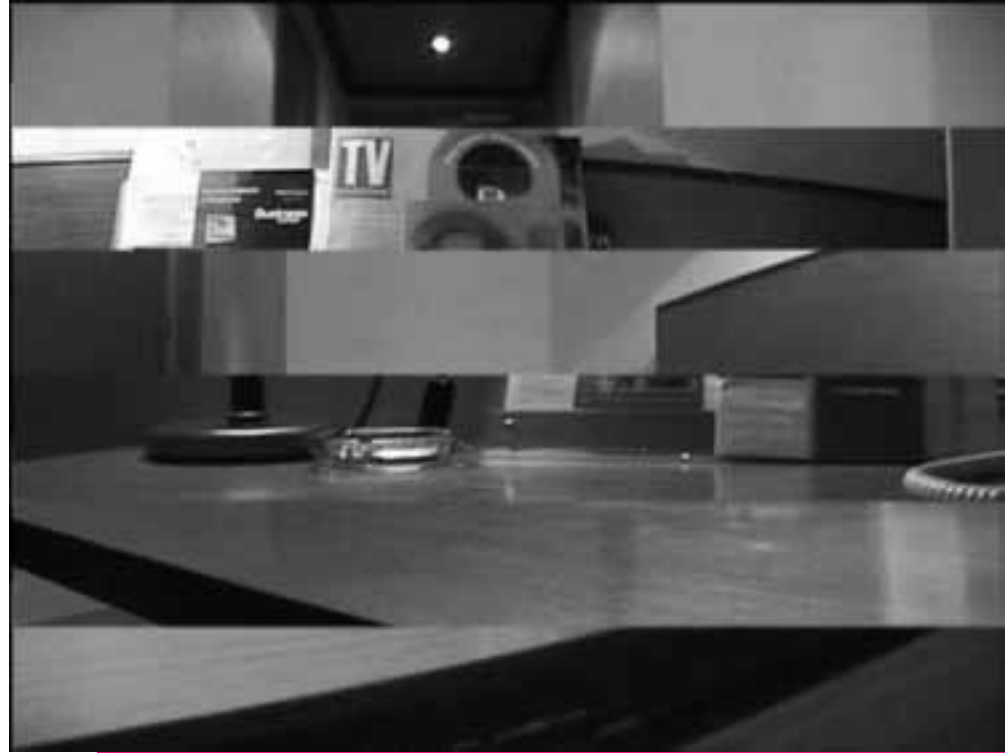
What do city lights reveal? What do they hide?

Can you see?

أضواء المدينة:

ماذا يُظهر ضوء المدينة وماذا يخبي؟

هل تستطيع أن ترى؟



RUPTURE

الظلام

2.49min



AFTER HOURS:

This film explores a very concrete world of a perhaps forgotten ,physical architecture .The permanent landscape of everyday routine and the uneasy flow of institutional public spaces become an absolute reality of ideals.

بعد ساعات :

يكشف هذا العمل عالم ملموس لما هو على الأغلب منسي، الهندسة المادية. لقد أصبح المشهد الدائم للروتين اليومي والتدفق الصعب لذكريات عامة الناس حقيقة مطلقة للعالم المثالي.

AFTER HOURS

بعد ساعات

6.19min

دايسي هوبكينس Daisy Hopkins

2,75 £:

The title is the cost of the 15 eggs it took to create the moving image presented ,the looping of the film acts as a reminder of the ongoing circle of political arguments around this subject and the changes of direction suggest that in such circumstances we need to look back to move forward and disregard what we take for granted ,if gravity can be changed ,then why cant a change whole industry ?

٢,٧٥ باوند:

أخذ عنوان العمل من ثمن ١٥ بيضة ليخلق حركة للصورة المقدمة وليكون تكرار فعل الفيلم بمثابة تذكير بالجدل السياسي المستمر حول هذا الموضوع و تغيرات الجهة المقترحة التي تحتاج في بعض الظروف للنظر إلى الخلف للتقدم إلى الأمام و مخالفة ما يمكن الاستفادة منه , إذا استطعنا تغيير قانون الجاذبية عندئذ لم لا يمكننا تغيير كل الصناعة؟



2,75£

٢,٧٥ باوند

7.06min

سونيا فيرا و هيلغا سنس آكا

Sonia Vera and Helga Signes Aka

SEAVENSEALS:

Is an abstract, cinematic journey from the depths of the ocean to the shore.

أملاح البحار:

يتحدث عن رحلة سينمائية من أعماق المحيط إلى الشاطئ.



SEAVENSEALS

أملاح البحار

30min

ايريك سيشوكميل/لوكسمبورغ

UK

Eric Sechockmel/luxembourg

SYSCAPES #Interlude:

Syscapes #Interlude is a motion graphics, illustrating the outcome of a body of research into experimental 3D animation. It provides an attempt at exploring the very expressivity of contemporary audio-visual media.

الفصل:

إنه محاولة اكتشاف للتعبيرية العليا للميديا المعاصرة المرئية والمسموعة.



SYSCAPES#INTERLUDE

22.23min

الفصل



GO-GO GRESCENT

هيا هيا أيها الهلال

3min

GO GO CRESCENT:

The superimposed frame and the lack of sound give reference to seascape paintings in classical western terms while creating a kitsch element.

The sea becomes a metaphor for one who is always moving and the time it portrays the bosphorous as a hinge between the west and the east ; and it envisions Istanbul as a pivotal point of intersection between memory and imagination.

هيا هيا أيها الهلال:

يتحدث عن البحيرة الموضوعة ضمن إطار كلاسيكي غربي مع عناصر متكلفة كمشهد لصورة معلقة على جدار. إن البحر هو استعارة لما يتحرك دائما وللوقت الذي يمر .
إنه البوسفور الذي يربط الشرق بالغرب وإنها استانبول نقطة الاتصال ما بين الذاكرة و الخيال...

SUSPENDED

3.53min

During my first visit to Armenia, I recorded material that became the basis of this work.

معلق:

تم التقاط المادة الأساسية لهذا العمل خلال زيارتي الأولى لأرمينيا:

SYNCHRONIZED JOURNEYS

16.41min

They reflect upon barriers that keep us enclosed yet divided drawing on the concept of migration with a slippery and elusive meaning.

تزامن الرحلة:

إنها تنعكس من خلال المتاريس التي تبقينا منغلقيين وفيما بعد
منقسمين من خلال مفهوم الهجرة مع معاني الغموض و التهرب.

CITY ORDER:

I have recently moved to an urban environment, because of this I'm aware of how urban planning is always looking for a future of the City, while always harkening back to an archetype of the American city before the Second World War.

نظام مدينة:

انتقلت مؤخرا إلى محيط المدنية، ولهذا السبب فأنا مدرك للعبة المدنية التي تتطلع دائما إلى مستقبل المدينة وفي ذات الوقت فهي تحن دائما إلى طابع المدينة الأمريكية قبل الحرب العالمية الثانية.



CITY ORDER

نظام مدينة

3.33min

Joseph Delappe | جوزيف ديلاپ



Dead in Iraq:

The submitted video is designed to be shown as a projected video installation with sound to be played from a computer connected to the projector. This insures the highest quality projected image.

الموت في العراق:

صمم هذا الفيديو ليعرض على بروجكتر موصول بكمبيوتر كتجهيز فيديو مع صوت لتلعب به.

DEAD-IN-IRAQ

الموت في العراق

18.56min

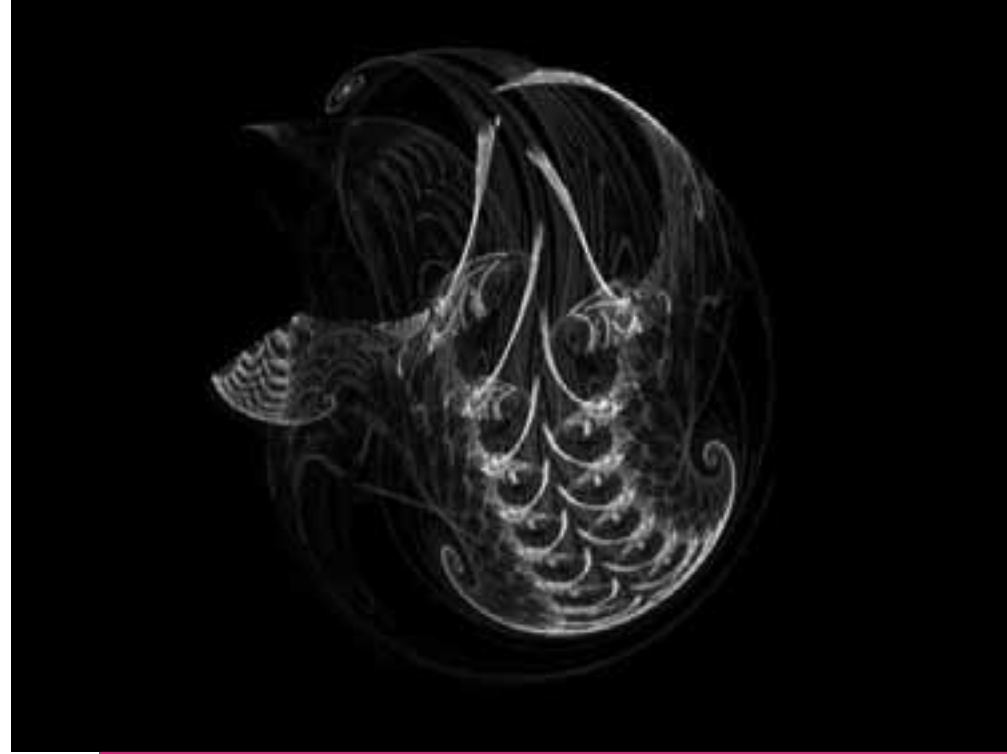
Gen-Kuang Chang/Taiwan

DRISHTI III:

"Drishti III" The composer invites listener to actively contemplate one's Self and the interaction between Self and the immediate surroundings that might be fallacious and misleading to one's true understanding of inner divinity.

دريشتي ٣:

يدعو المؤلف المستمع إلى تجربة في الإدراك البصري و المسموع و التفاعل بين النفس و المحيط . إنها المعرفة الحق للنداء الداخلي للروح .



DRISHTI III

دريشتي ٣

6.30min



I'M SITTING, WATCHING...

22min

...أنا جالس أشاهد

I'M SITTING ,WATCHING ...

A person is observing the activities of a cafe from morning to night. A woman moves a cup ,the light changes , a bell is heard.

أنا جالس أشاهد...

يراقب رجل النشاطات التي تحدث في مقهى من الصباح حتى المساء
امرأة تحرك فنجان قهوة , ضوء يتغير , صوت جرس يُسمع .

CLAUDIA AND PAUL 2:13 am**4.18min**

My work is about the choreography of reality ,each movement by itself is meaningless ,boring. But seen as one component of a larger artistic phenomenon ,it becomes important, meaningful.

كلوديا وبول ١٣, ٢ صباحا

يدور عملي حول التتابع الزمني للواقع حيث أن كل حركة لوحدها
خالية من المغزى و ملة و لكن بالنظر إليها كوحدة تؤلف ظاهرة فنية
كبيرة تصبح مهمة و ذات معنى .

A DOLL'S HOUSE IS**5.48min**

A Doll's House Is a work which explores the artistic connection between movement that occurs in an apartment building, other units in that building and the exterior world.

بيت الدمية:

يكتشف العمل الصلة الفنية بين الحركة التي تحدث في شقة ضمن
بناء وأخرى تحدث في وحدات أخرى في ذات البناء وبين العالم الخارجي.

ALL I WANT FOR CHRISTMAS:

During the Christmas season in the west Bank, Palestinians apply for permission papers. Their wish is to see the sea. Access to all three, the Dead, the Red, and Mediterranean, are annexed under Israeli control. In All I want for Christmas, the Palestinian refugee camp, Dheisheh and the separation wall, become symbols for the dismalness of the occupation and are juxtaposed to the serenity of the sea.

كل ما أريده من أجل عيد الميلاد:

تقدم فلسطينيين من الضفة الغربية بطلب تصريح عبور خلال عيد الميلاد آملين أن يروا البحر. فالوصول إلى البحر الميت والأحمر والمتوسط يخضع للسيطرة الإسرائيلية. إن كل ما أريده في عيد الميلاد أن يكون مخيم دهيشة للاجئين وحائط الفصل رمزاً لوحشة الاحتلال ويُتجاوز للوصول إلى صفاء البحر.



ALL I WANT FOR CHRISTMAS

كل ما أريده من أجل عيد الميلاد

6min

Artists Index

Algeria Souad Douibi_10 Austria Roland Wegerer_11 Austria Andreas Zingerle_12 Hermann Huber_12
Belgium Pieter Geenen_13 bangladesh Yasmin Lahan Nupur_14 Bosnia **Isak Berbić**_15 Brazil Paulo R.C.Barros_16
Erika Fraenkel_17 Carlo Sansolo_18 Canada Roberto Santaguida_19 Leslie Supnet_20 Clint Enns_21
Chile Francisco Huichaqueo_22 Czech Neil Daniels_23 Denmark Khaled D.Ramadan_24 Egypt Ahmad
Elshaaer_25 Ahmad El Gendy_26 Hosam Hodhod_26 Asmaa Kolaly_27 Hala Abou Shady_27 Hamdi
Attia_28 Hosam Elsayah_29 Mahmoud Hallwy_29 Mohamed Abd Elkarim_30 George Fikry_31 Saleh
Abdel Sabour-Ahmed Helmy_32 Finland Seppo Renvall_33 Juha Van Ingen_34 Mika J.Ripatti_35 Pekka
Sassi_36 Olivia Laigre_37 France Cécile Milazzo_38 Celia Eid_39 Claude Corbier_40 Raphaël Maze-
Corinne Peuchet_41 Les Instants Vidéo Festival_42 Aline Moens_43 Claude Yvroud_44 Andrej
Tisma_45 Sabine Massenet_46 Federico Campanale_47 Samuel Bester_48 Richard O'Sullivan_49
Zhenchen Liu_50 Frédéric Lavoie_51 Germany Fawzi Alomrani_52 Daniel Köter_53 Marcelina Wellmer_54
Julie Meyer_55 Greece Costis_56 Hungary Katalin Tesch_57 Iceland Etienne de France_58 Iran Majid Ma`Soomi
Rad_59 Italy Alessandra Arno_60 Luca Christian Mander_60 Silvia Comporesi_61 Lemeh_62 Lu-
ciano Maggiore_63 Cristiano Berti_64 Justin Randolph Thompson_64 Mauro Rescigno/Antonella Di
martino_65 Pietro Mele_66 Sonia Armaniaco_67 Jordan Alaa Younis_68 Reem Bader_69 Nada Jaffal_70
Lebanon Charbel Torbey_71 Mexico Alex Otaola_72 Macedonia Ljupco Temelkovski_73 Morocco Omar Saadoun_74
Yamine Elrhorba_75 Netherlands Etta Säfve_76 Marta Moreno Muñoz Aka Umabeecroft_77 Joachim Stein-
Renee Ridgway_78 portugal André Alves_79 Norway Astrid Elizabeth Bang_80 Palestine Khalil Elmozayen_81
Mohamed Harb_81 Ihab Jadallah_82 Mohanad Yaqubi_83 Majed Shala_84 Iyad Sabbah_85 sha-
reef sarhan_86 Serbia **Marija Arandjelović**_87 Slovakia Daniela Krajcova_88 Miroslava Majorošová_89
Lukáš Matejka_90 South Korea Shon Kim_91 Spain Juan Carlos Garcia_92 Alexandra Loudo_93 Antonello
Novellino_93 Avelino Sala_94 Gerard Freixes Ribera_95 Sweden Cecilia Parsberg_96 Anders Weberg_97
Switzerland Lucie Eidenbenz_98 Syria Diana Aljabi_99 Nisrine Boukhari_100-101 Ziad Alhalabi_102-103 Muham-
mad Ali_104 Iman Alhasbani_105 Adnan Chato_106 Ahmad Ali_107 Tunisia Nicene Kossentini_108
Kays & Thameur Mejri_109 Taiwan Ya-chu Kang_110 Turkey Tahir ün_111 Ethem Özgüven_112-113 UAE Rania
Ezzat_114 UK Jenny Leonard_115 Robin Wherary_116 Richard Osullivan_117 Bill Balaskas_118 James
Edmonds_119 Daisy Hopkins_120 Sonia Vera and Helga Signes Aka_121 Eric Sechockmel_122 Helin
Anahit_123 USA Ronald Lambert_124 Joseph Delappe_125 Gen-Kuang Chang_126 Henry Gwiazda_127
Sama AlShaibi/Palestine_128